

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

16e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Inv. 6664



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

703	HUIT	720	JEUDI	736	JUMENT
704	ICI	721	A JEUN	737	JUPON
705	INCENDIE	722	JEUNES	738	IL JURE
706	IVRAIE	723	JOINDRE	739	JUSQU'AU
707	IVROGNE	724	JOUE	740	JUSQU'ICI
708	JACQUES	725	JOUER	741	LÀ
709	JAMBE	726	JOUG	742	LABOURER
710	JAMBON	727	LE JOUR	743	LAID
711	JANVIER	728	PAR JOUR	744	LAINÉ
712	UN JARDIN	729 A)	IL Y A HUIT JOURS	745	LE LAISSER
713	JARDINIER	729 B)		746	LAIT
714	JARRETIÈRE	730	LE JOURNAL	747	LAITERON
715	JATTE	731	JOURNÉE	748	LAITUE
716	JAUNE	732	JOYEUX	749	LAME
717	JEAN	733	JUCHER	750	LANGUE
718	JETER	734	JUILLET	751	UNE LANTERNE
719	JEU	735	JUIN		

PARIS

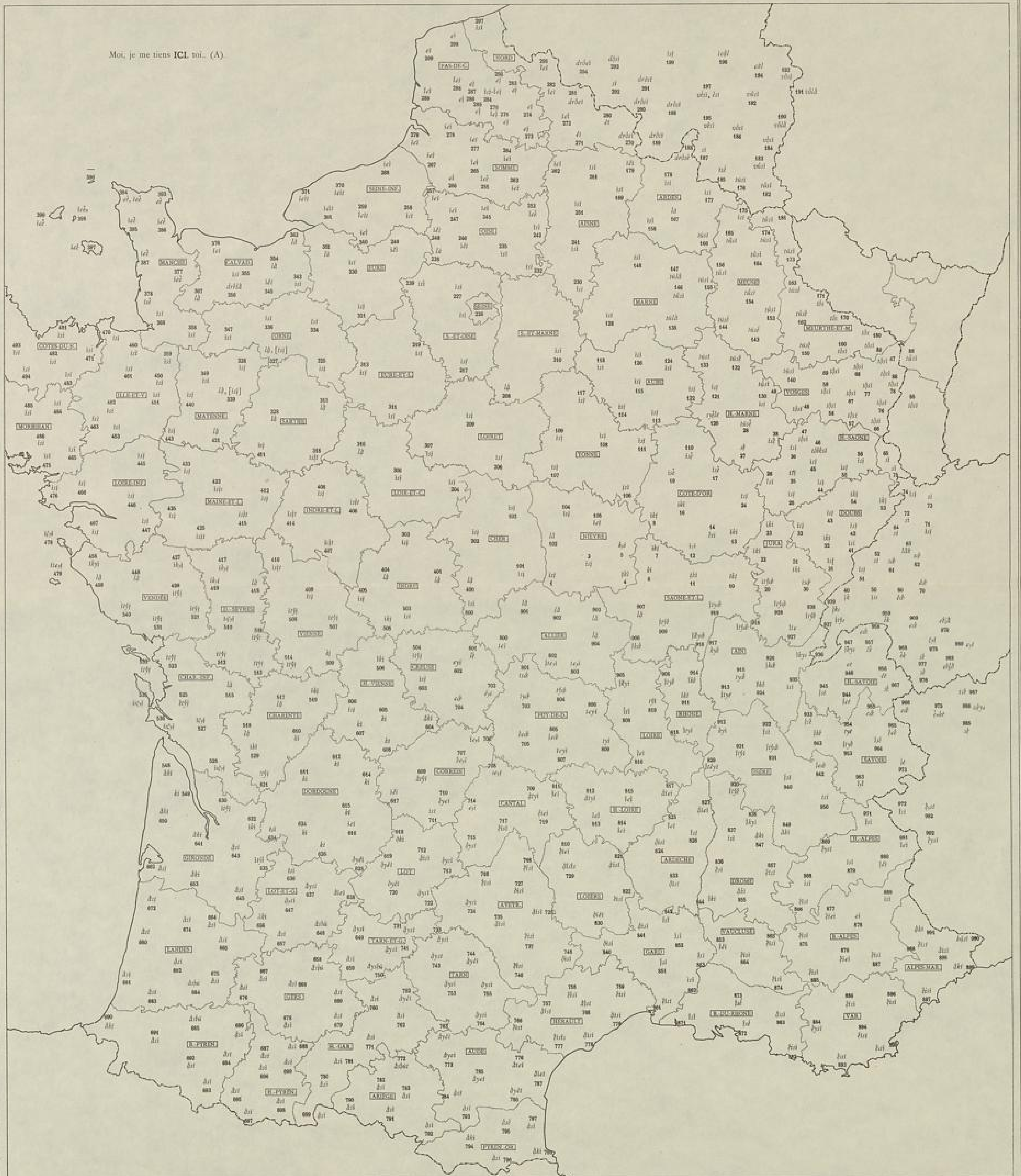
HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

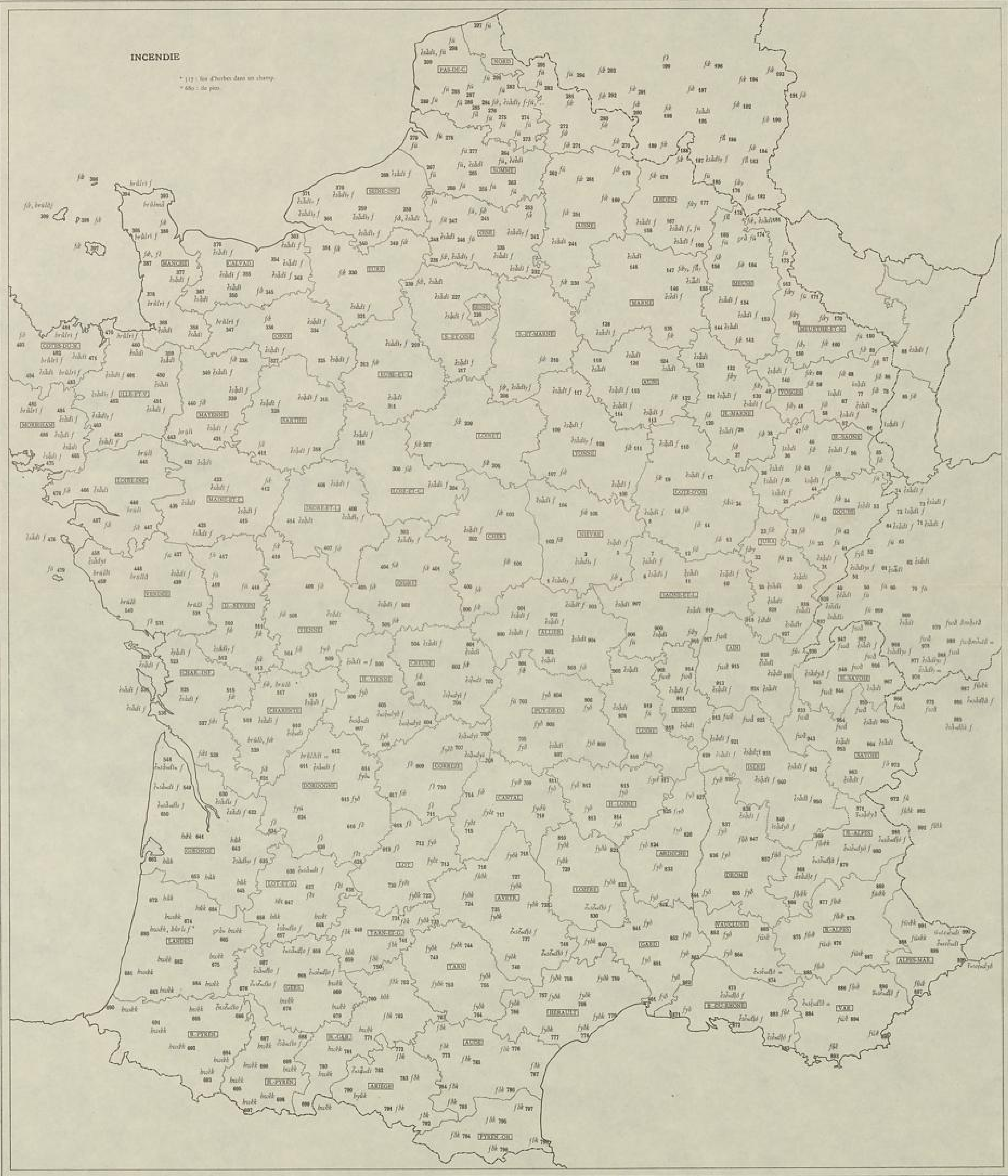
LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

9, QUAI VOLTAIRE, 9

1904

Moi, je me tiens ICL toi. (A)





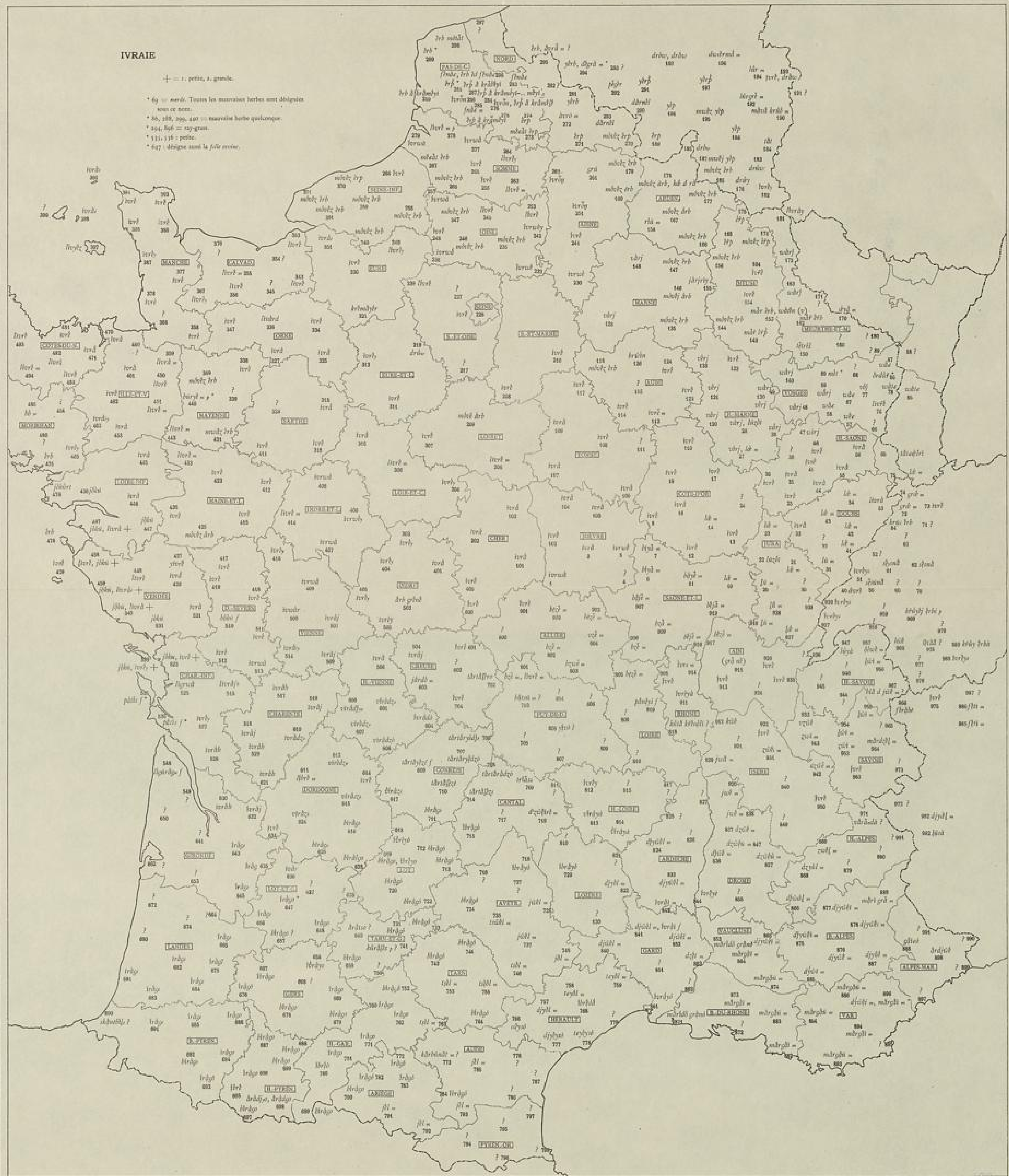
INCENDIE

* fu - fu d'herbes dans un champ.
 * bruc - du pain.

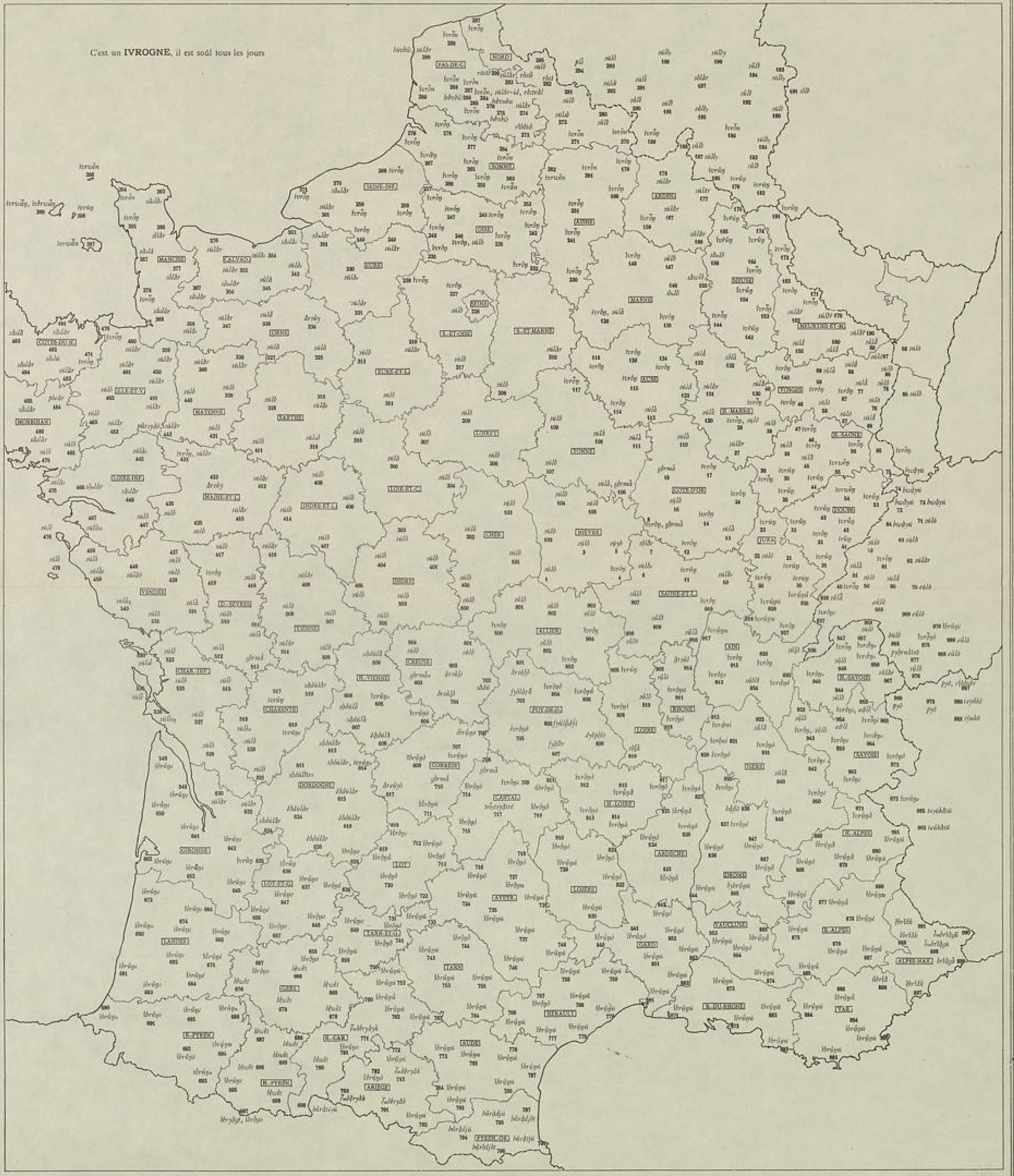
IVRAIE

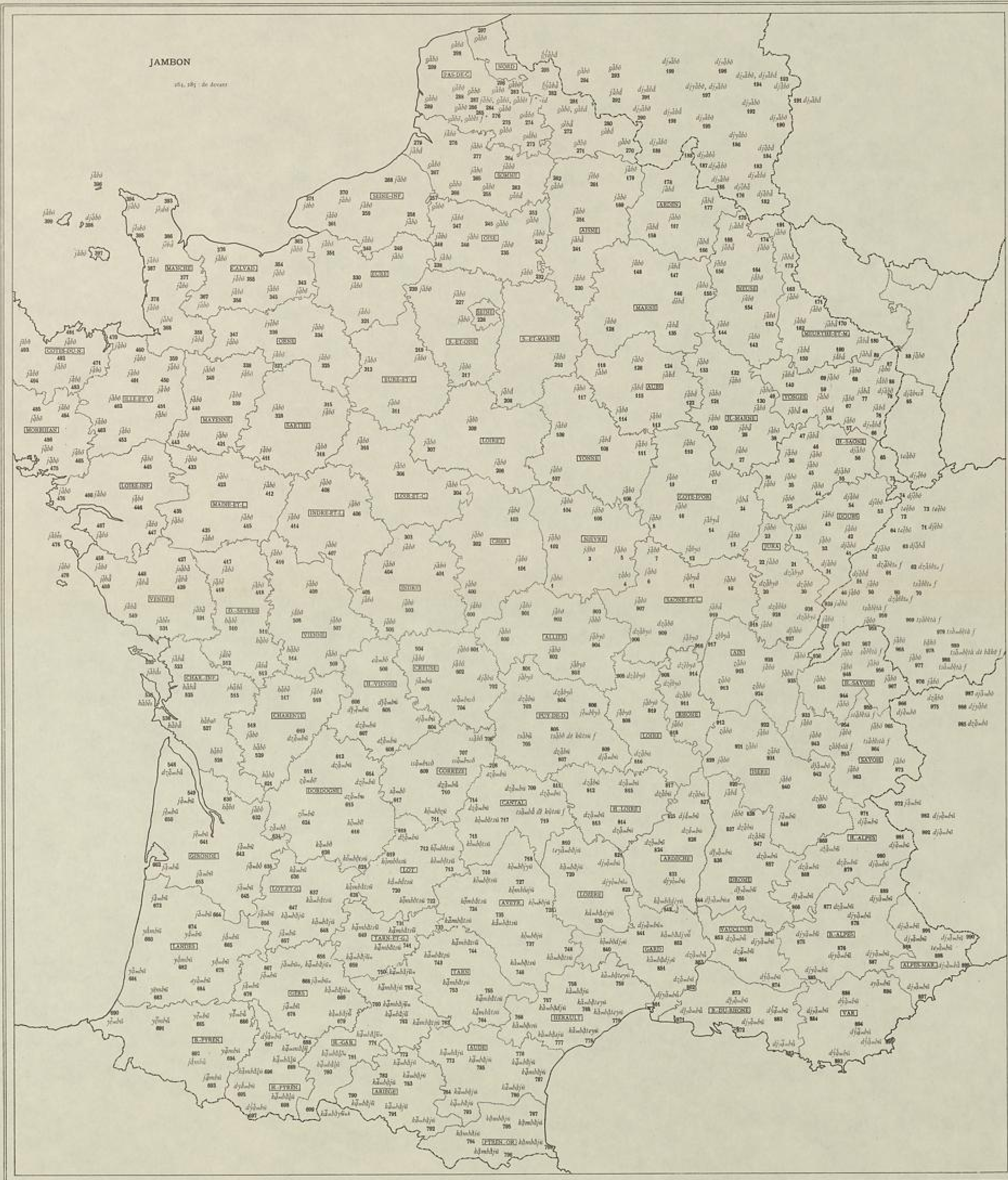
+ = 1. petit, 2. grande.

- * 69 = nord. Tous les mauvais herbes sont désignés sous ce nom.
- * 86, 105, 299, 427 = mauvaise herbe quelconque.
- * 294, 365 = ray-grass.
- * 313, 316 = petite.
- * 427 = désigne aussi la fille aînée.



C'est un IVROGNE, il est soûlé tous les jours



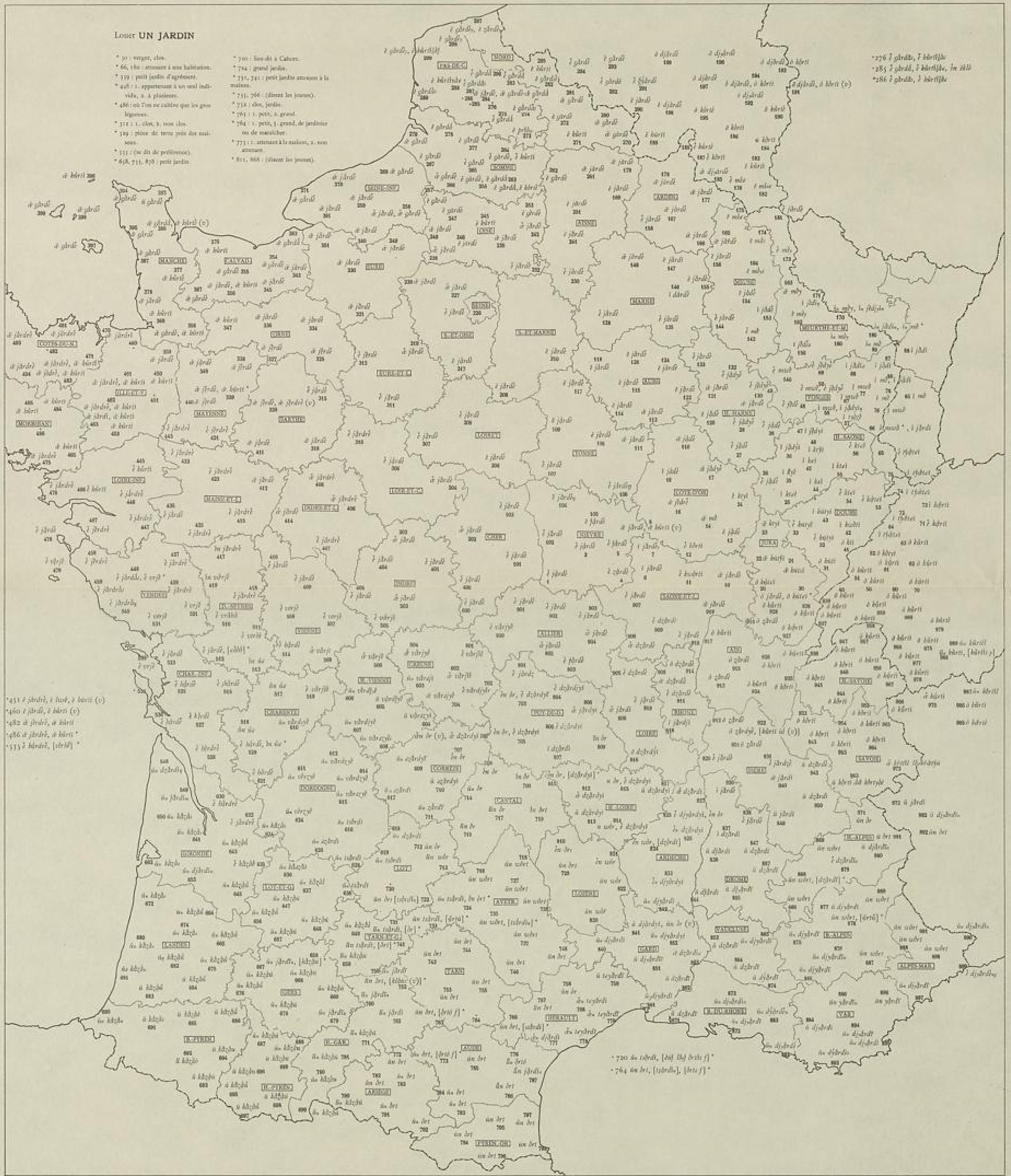


Louer UN JARDIN

- * 50 : verges, clos.
- * 66 : clos : annexe à une habitation.
- * 119 : petit jardin d'agrément.
- * 428 : appartenance à un seul individu, s. à plusieurs.
- * 486 : où l'on ne cultive que les gros légumes.
- * 512 : s. clos, s. non clos.
- * 529 : pièce de terre près des maisons.
- * 531 : (au dit de profession).
- * 618, 711, 878 : petit jardin.

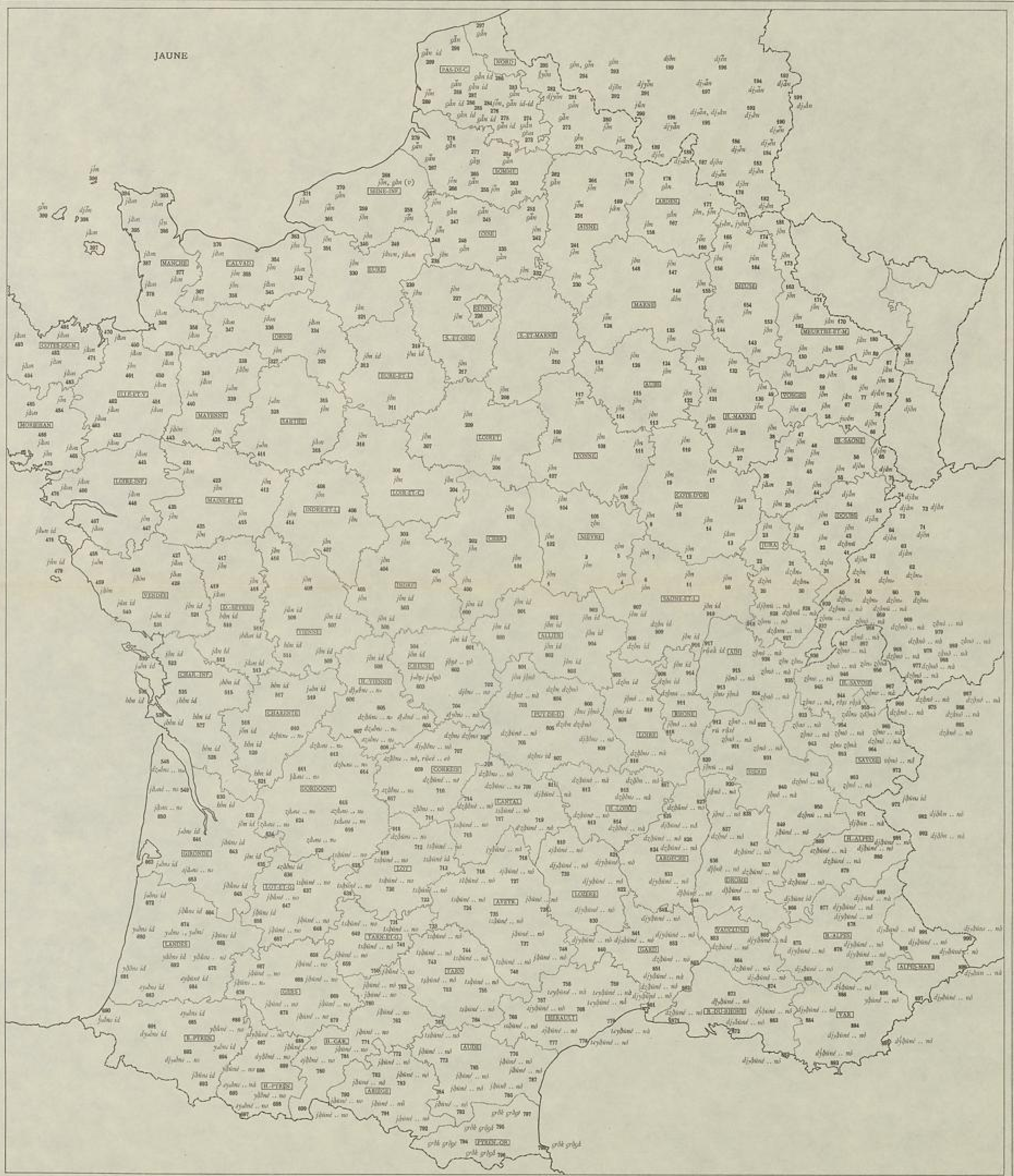
- * 700 : loué dit à Cahors.
- * 742 : grand jardin.
- * 743, 744 : petit jardin annexe à la maison.
- * 751, 766 : (disent les jeunes).
- * 778 : clos, jardin.
- * 783 : s. petit, s. grand.
- * 784 : s. petit, s. grand, de jardinier ou de maraîcher.
- * 777 : annexe à la maison, s. non annexe.
- * 811, 868 : (disent les jeunes).

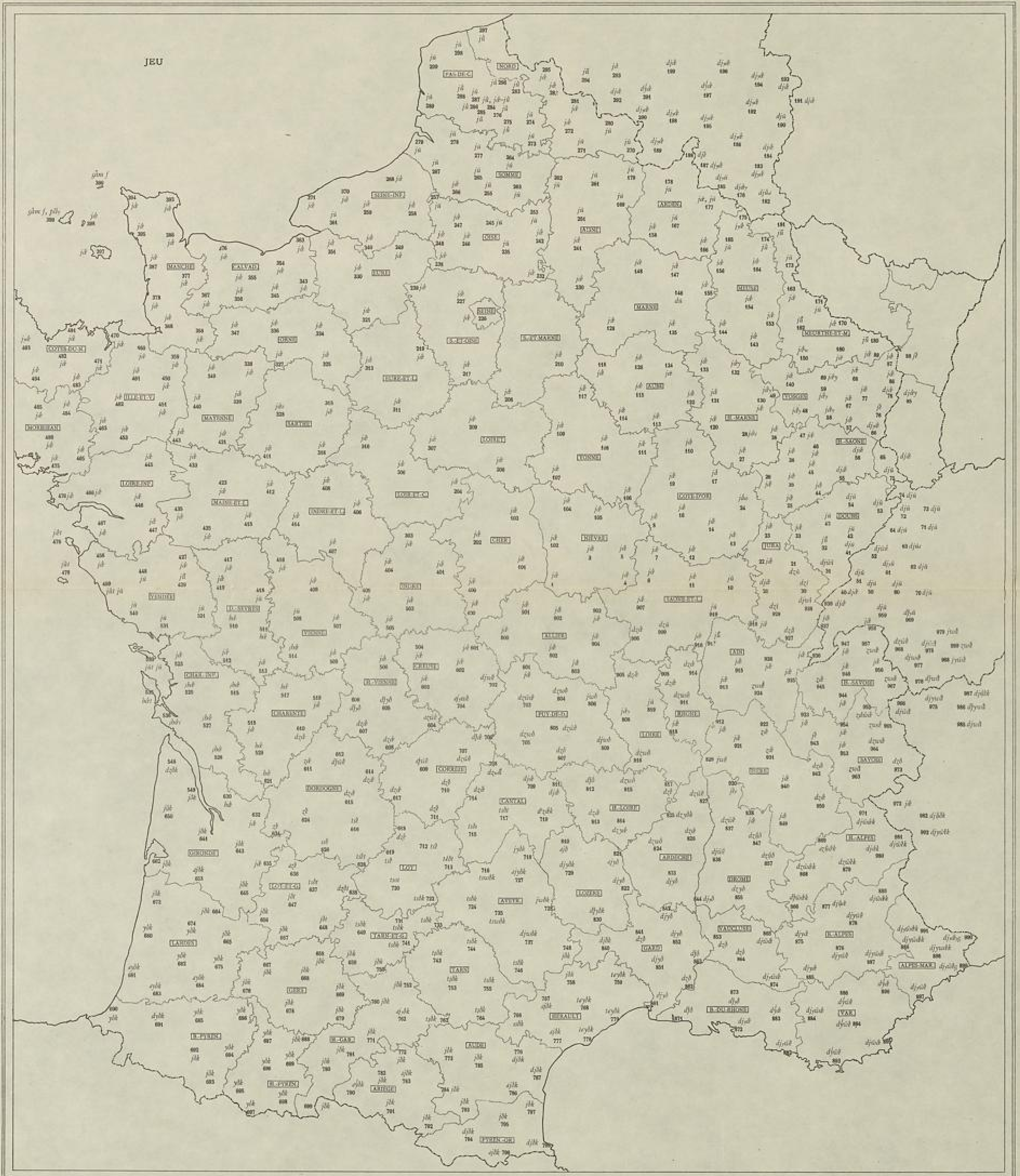
- * 276 : s. jardin, s. herbifère.
- * 285 : s. jardin, s. herbifère, in situ.
- * 286 : s. jardin, s. herbifère.



* 451 : s. jardin, s. herbifère (v)
 * 460 : s. jardin, s. herbifère (v)
 * 482 : s. jardin, s. herbifère
 * 486 : s. jardin, s. herbifère
 * 533 : s. jardin, s. herbifère

* 720 : s. jardin, s. herbifère (v)
 * 764 : s. jardin, s. herbifère (v)

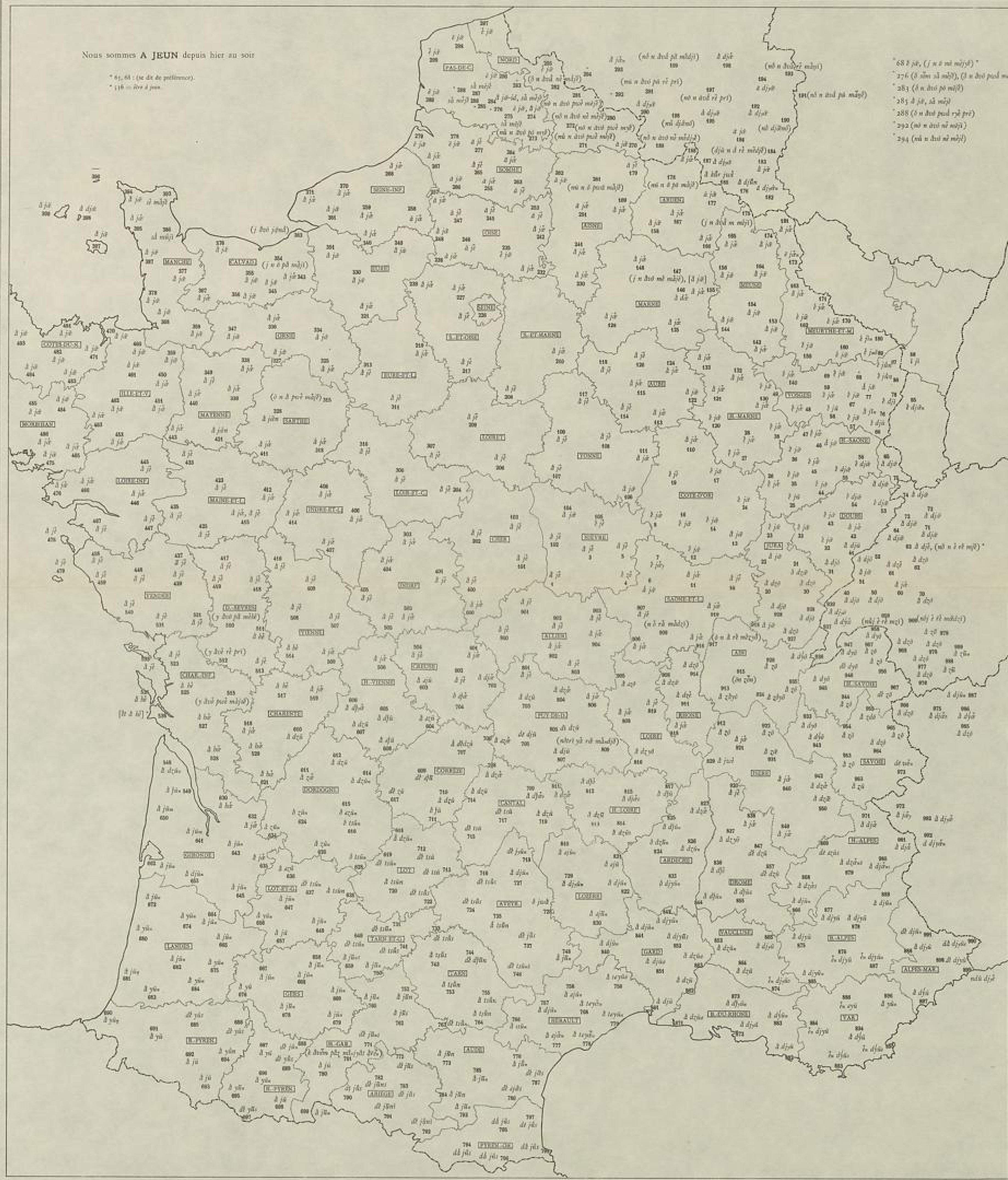


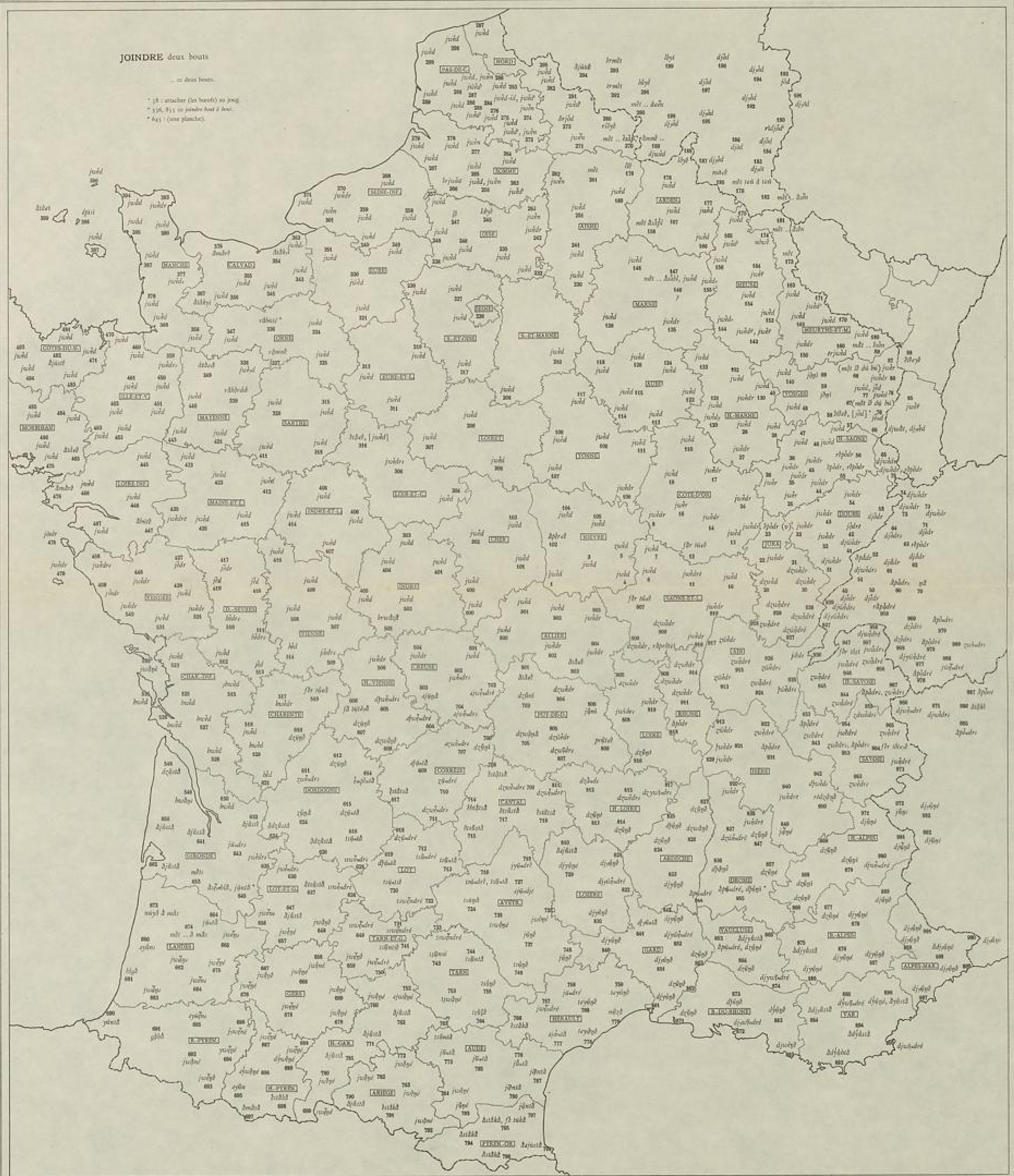


Nous sommes **A JEUN** depuis hier au soir

* 81, 82 : (se dit de préférence)
* 118 : (se dit à Paris)

- * 68 : (se dit, (j n a ni mâle))
- * 276 : (se dit, (j n a ni mâle)), (j n a ni mâle)
- * 281 : (se dit, (j n a ni mâle))
- * 285 : (se dit, (j n a ni mâle))
- * 288 : (se dit, (j n a ni mâle))
- * 292 : (se dit, (j n a ni mâle))
- * 294 : (se dit, (j n a ni mâle))





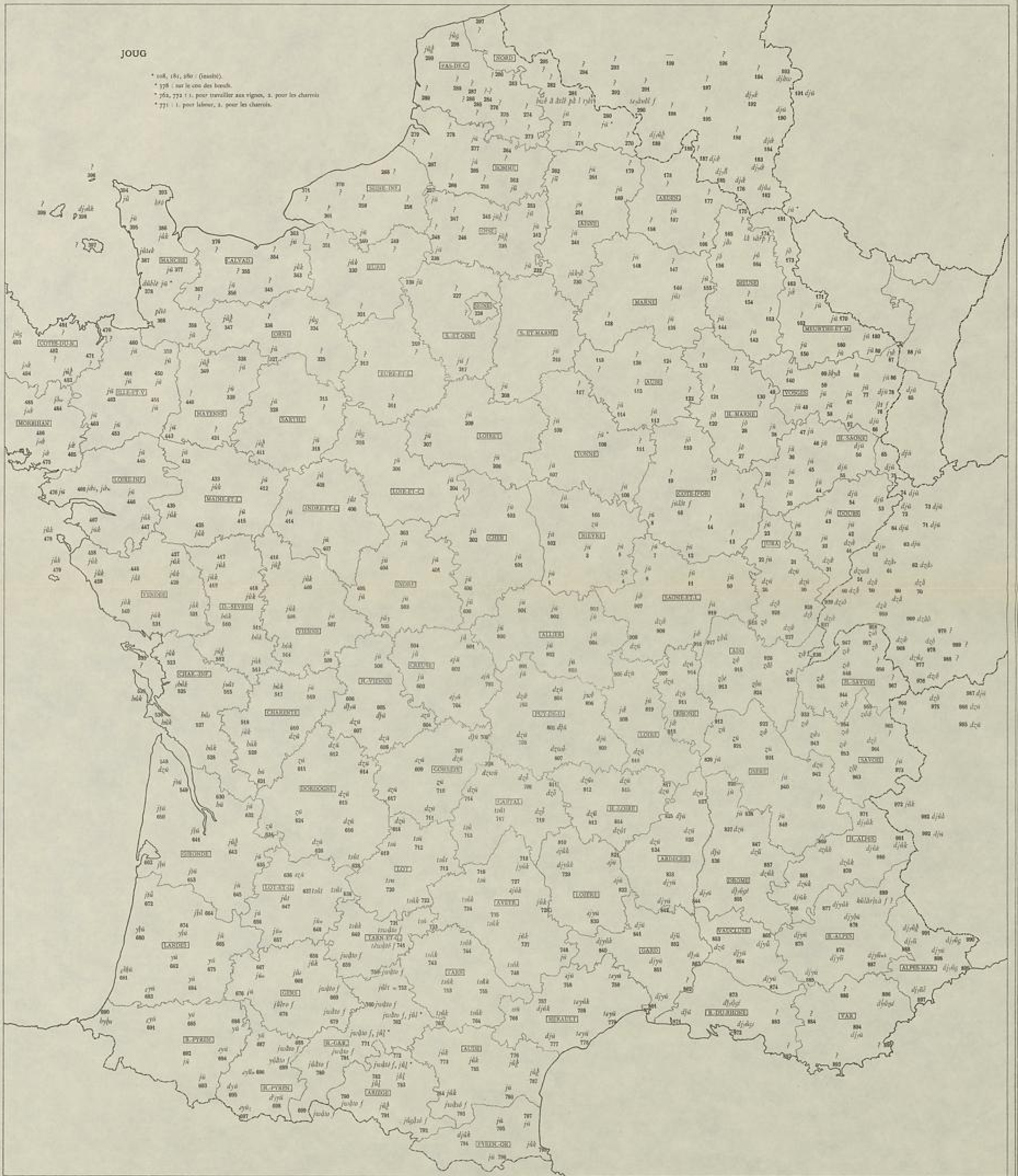
JOINDRE deux bouts

— = deux bouts.

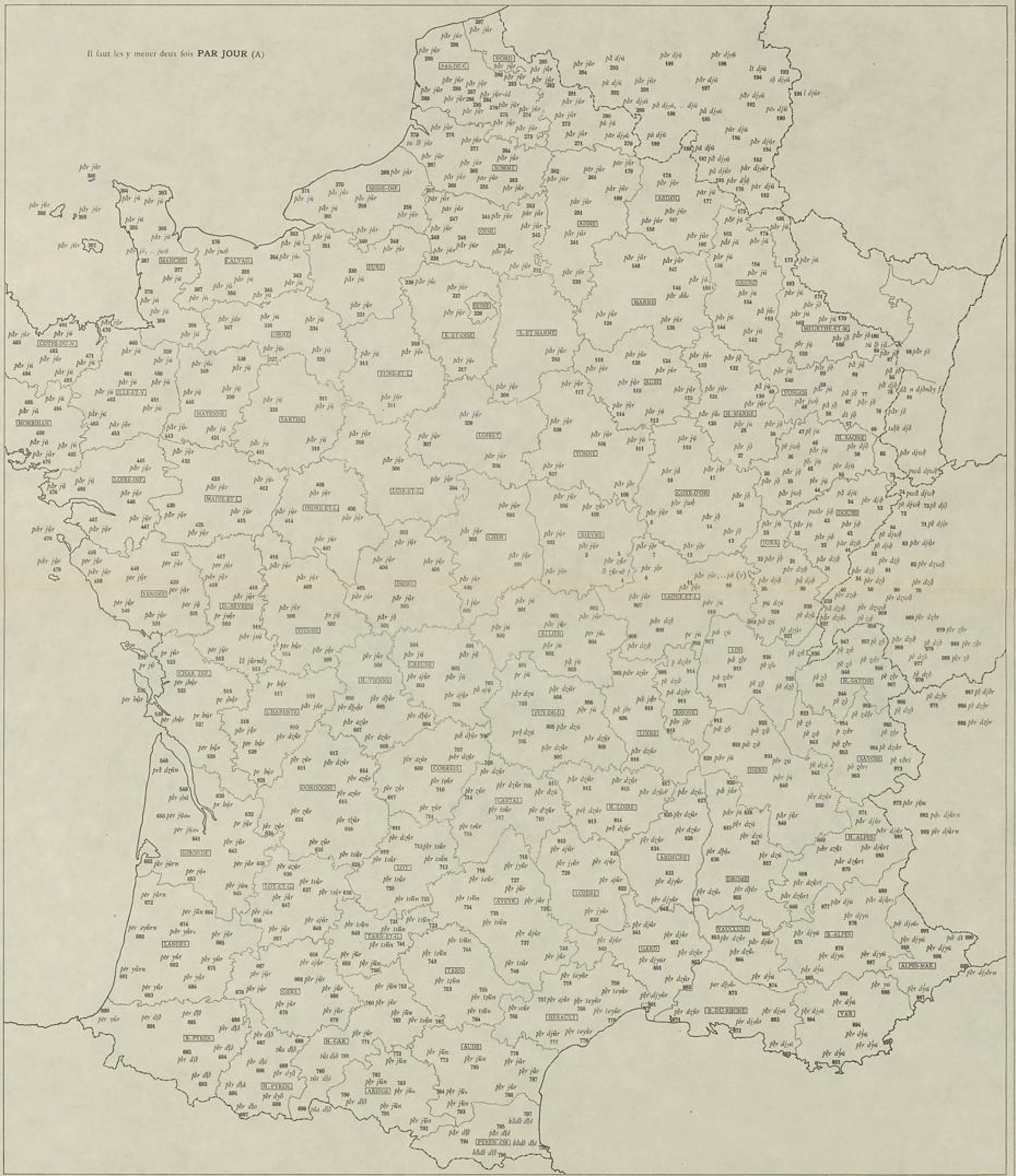
- * 38 : attacher (les bouts) au joig.
- * 100, 150 : joindre bout à bout.
- * 44 : (sans planche).

JOUG

- * 104, 181, 250 (souls).
- * 178 (sur le cos des bords).
- * 262, 272 (1. pour travailler aux riges, 2. pour les charnès)
- * 271 (1. pour labour, 2. pour les charnès).



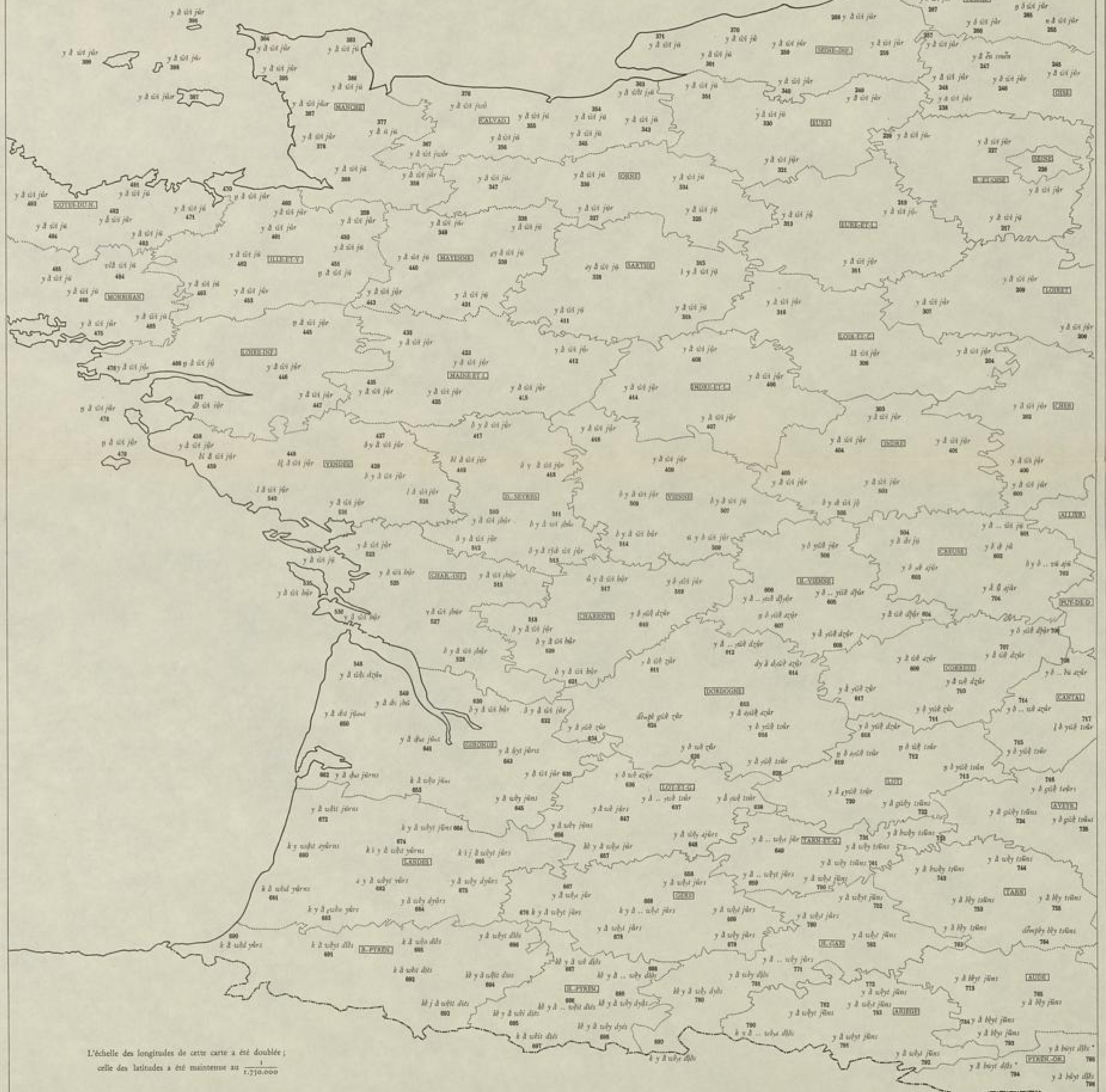
Il faut les y mener deux fois **PAR JOUR** (A)



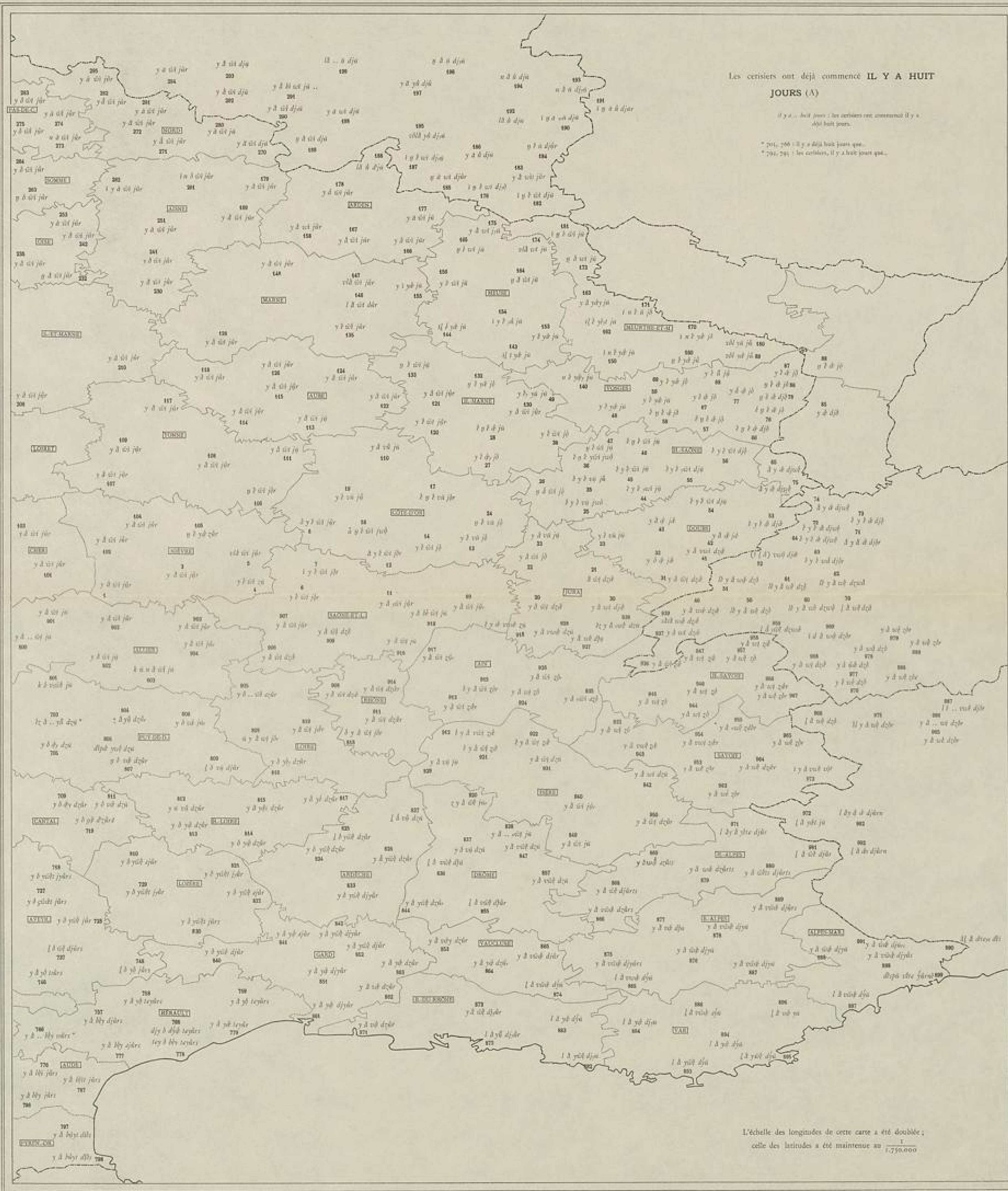
Les cerisiers ont déjà commencé IL Y A HUIT
JOURS (A)

Il y a... huit jours : les cerisiers ont commencé à y a...
dejà huit jours.

* 701, 706 : il y a déjà huit jours que...
* 704, 709 : les cerisiers, il y a huit jours que...



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1/1.500.000

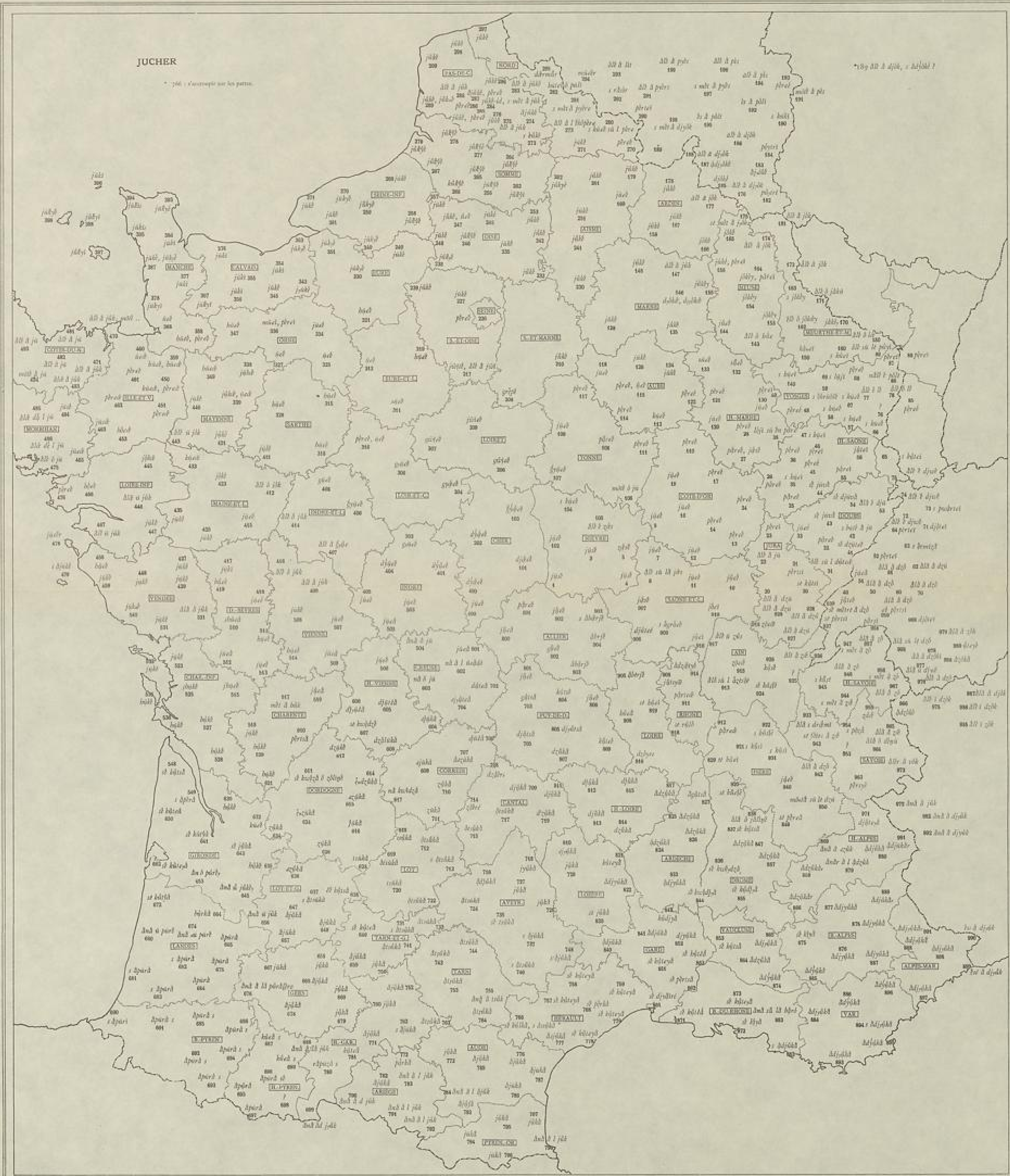


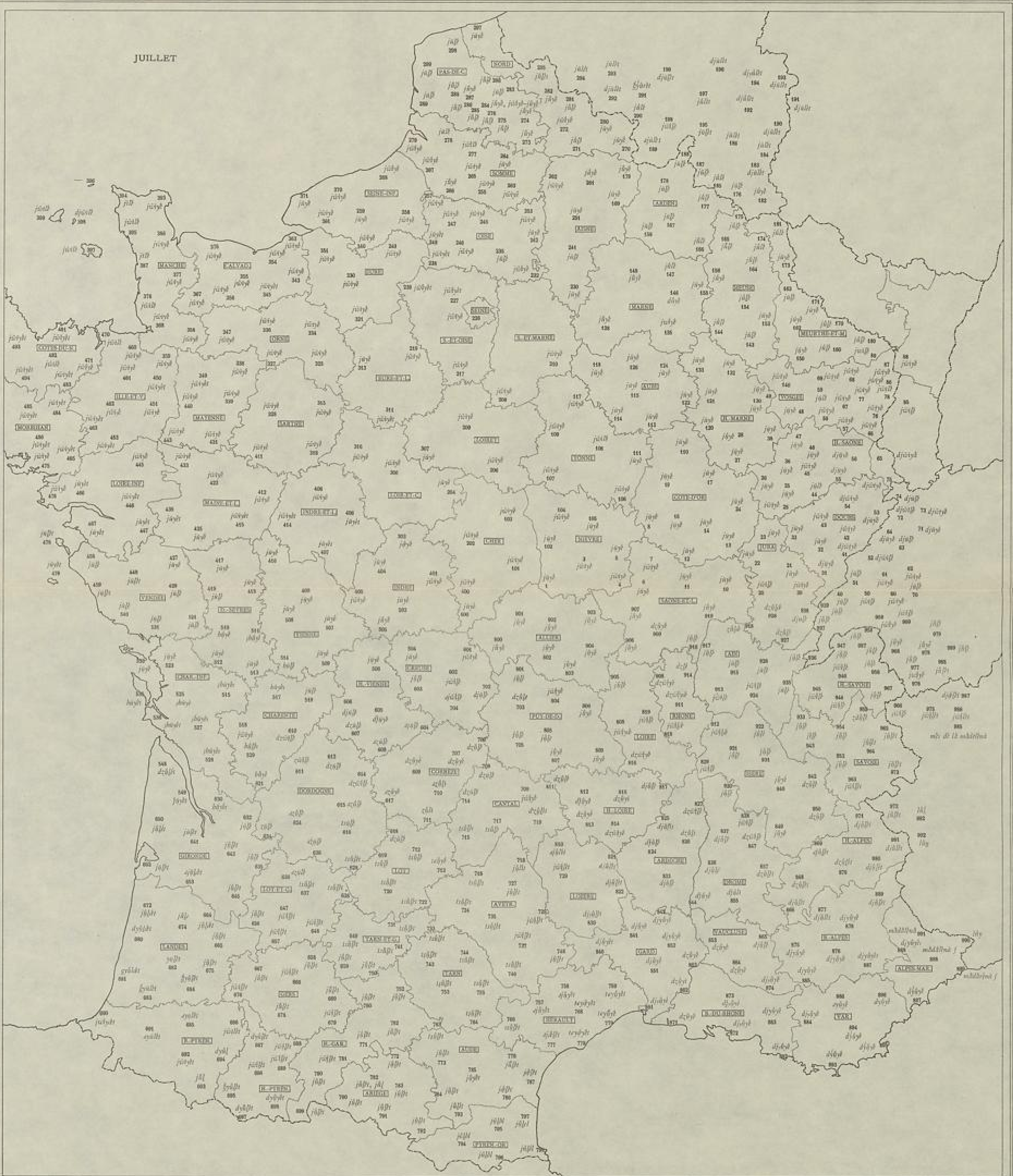
Les cerisiers ont déjà commencé **IL Y A HUIT**
JOURS (A)

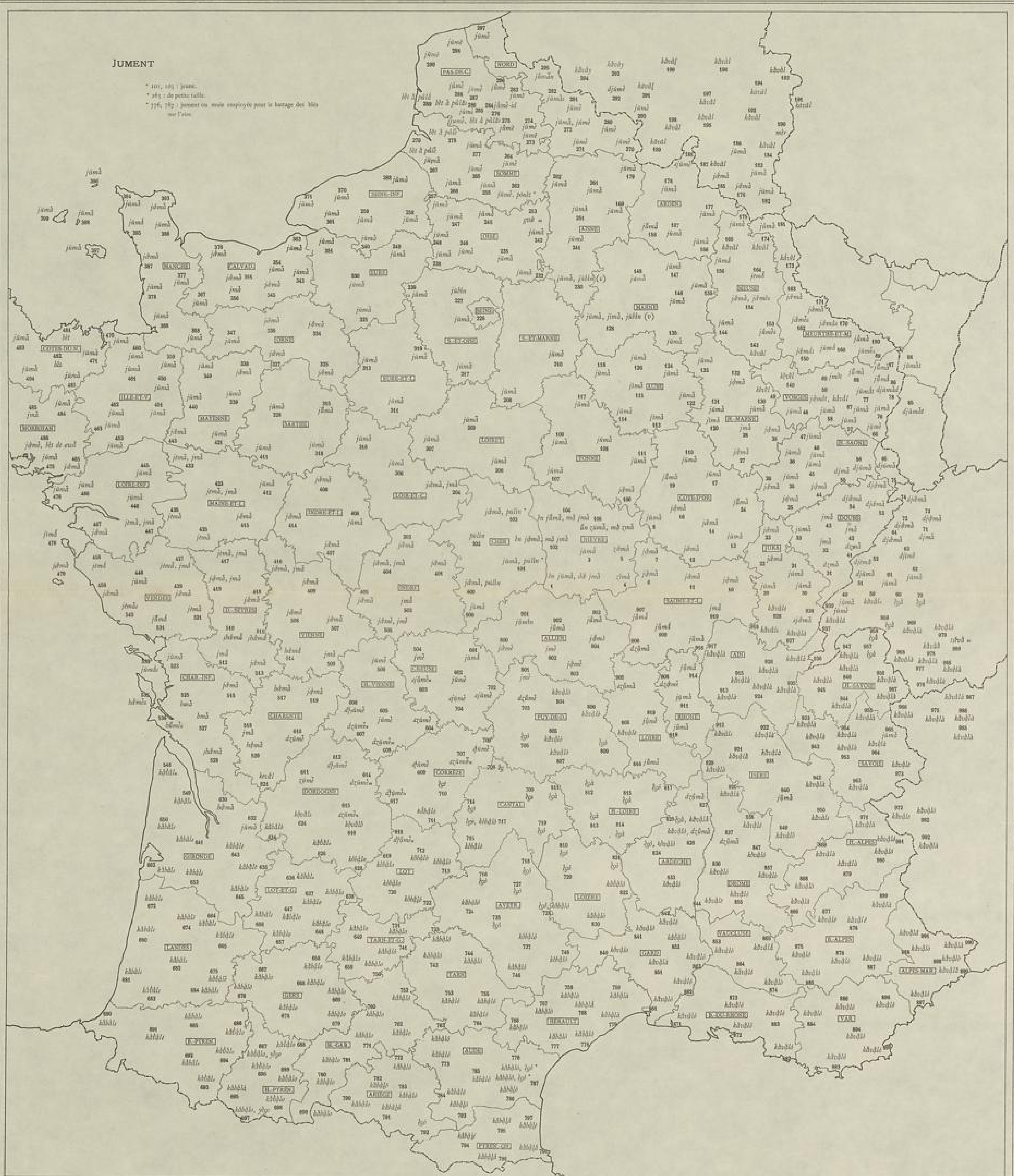
Il y a huit jours : les cerisiers ont commencé il y a huit jours.

- * 701, 706 : il y a huit jours que.
- * 702, 703 : les cerisiers, il y a huit jours que.

L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1/750.000





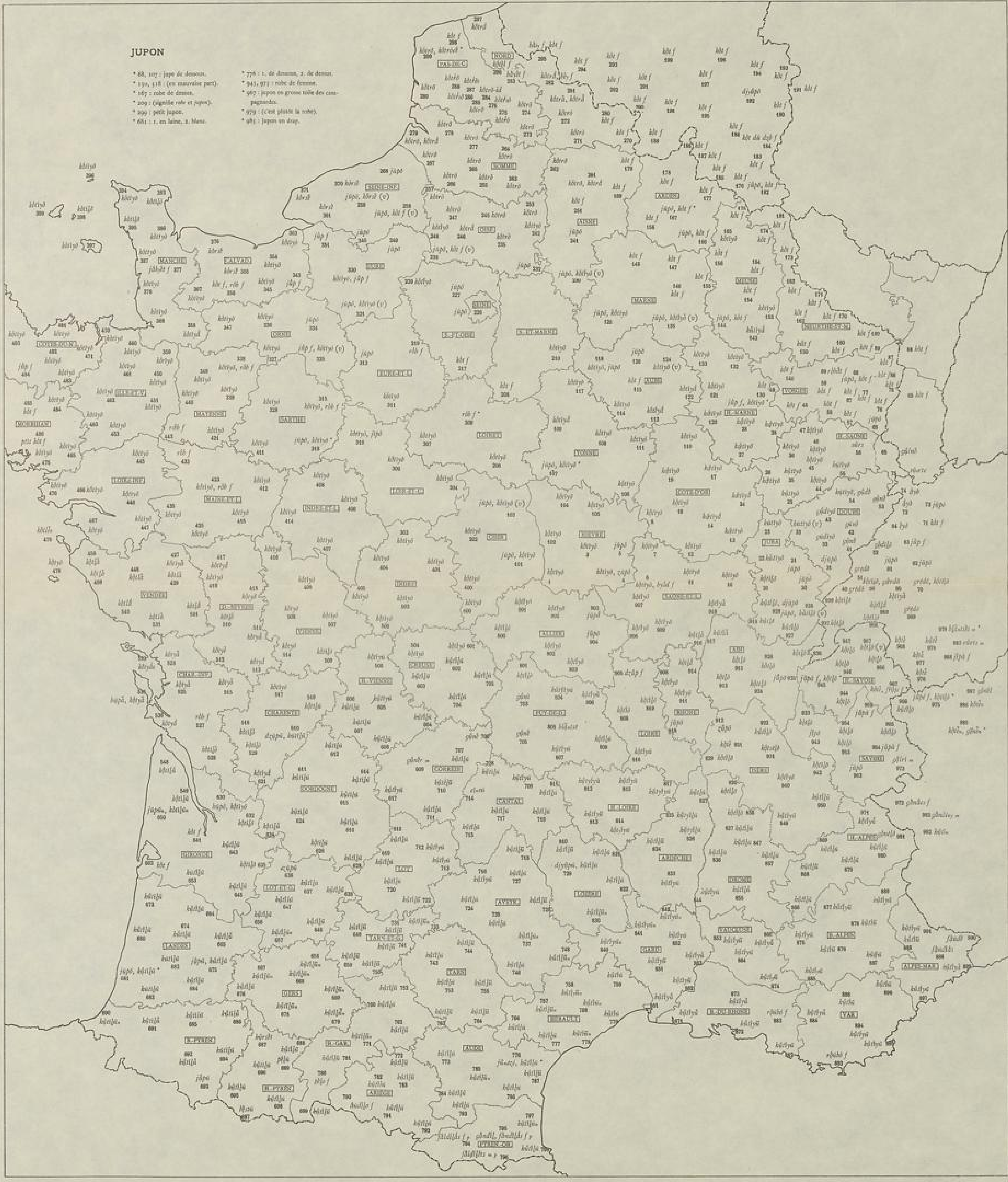


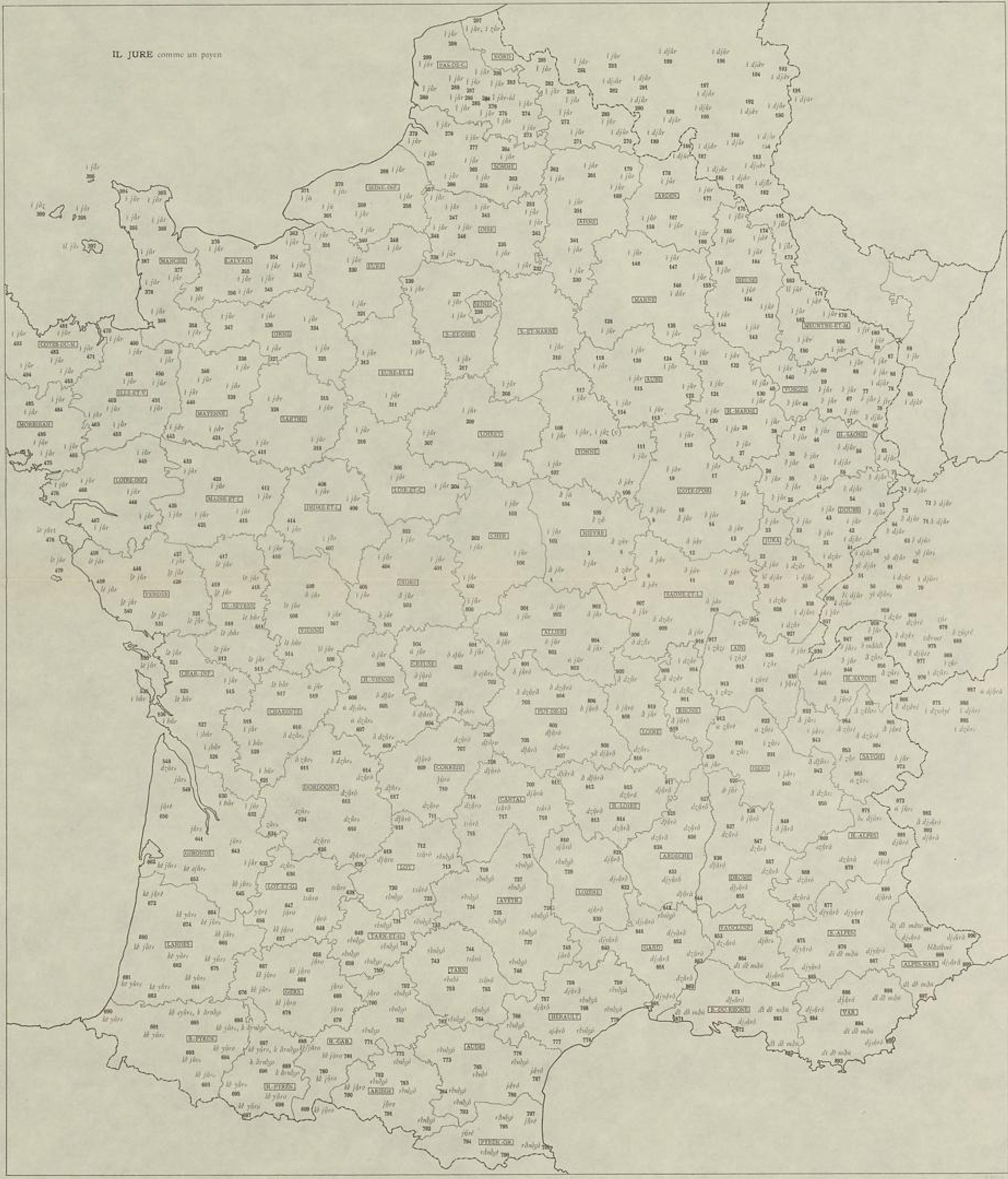
JUMENT

* 101, 102 : jument.
 * 103 : de petite taille.
 * 104, 105 : jument ou vache employée pour le tirage des bœufs
 sur l'eau.

JUPON

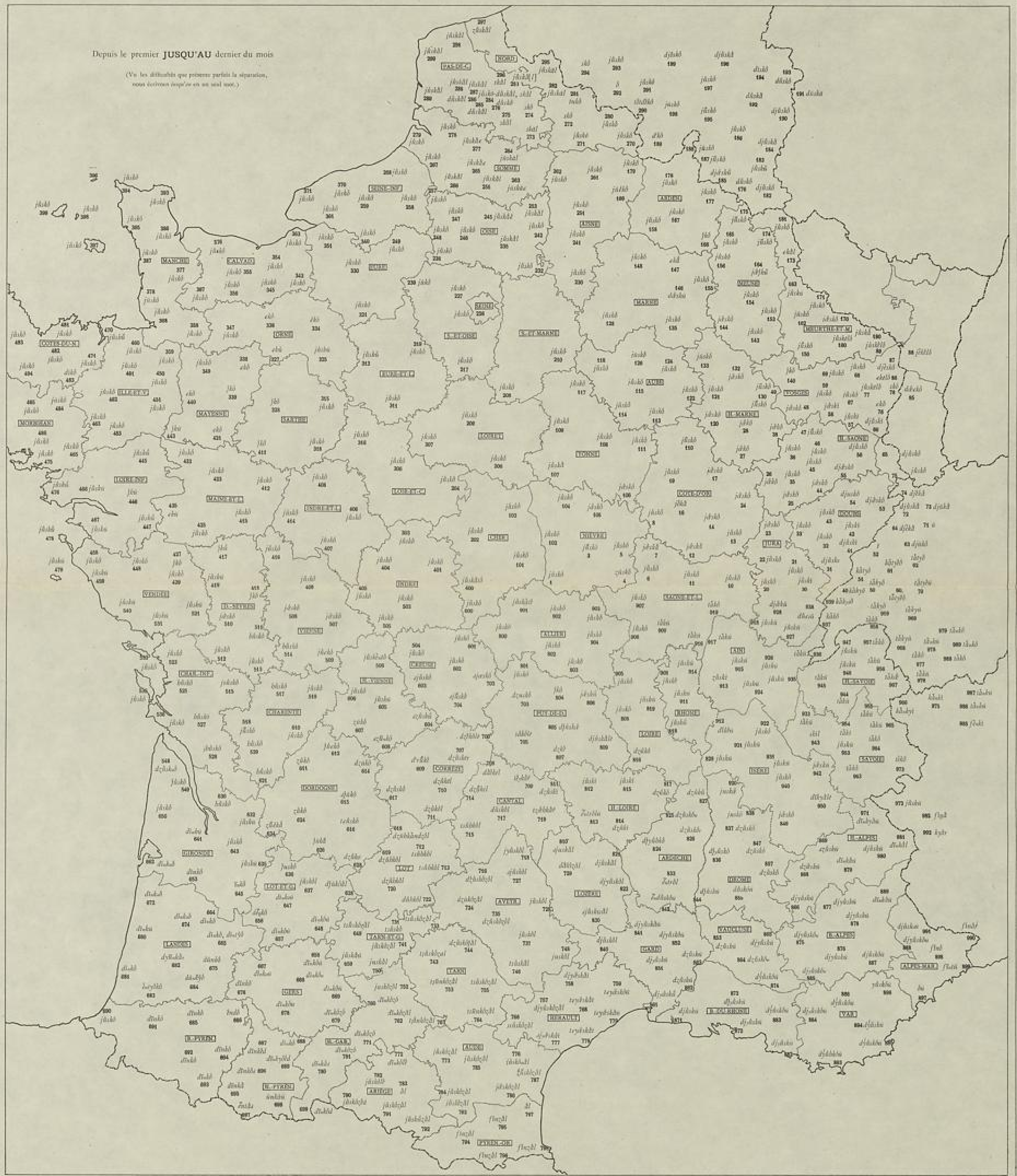
- * 88, 107 : jupon de dessous.
- * 190, 191 : (en mauvais part).
- * 187 : robe de dessus.
- * 209 : (région robe et jupon).
- * 209 : petit jupon.
- * 661 : r., en laine, s. laine.
- * 774 : 1. de dessous, 2. de dessus.
- * 943, 971 : robe de femme.
- * 987 : jupon en grosse toile des campagnards.
- * 993 : (c'est plutôt la robe).
- * 981 : jupon en drap.





Depuis le premier **JUSQU'AU** dernier du mois

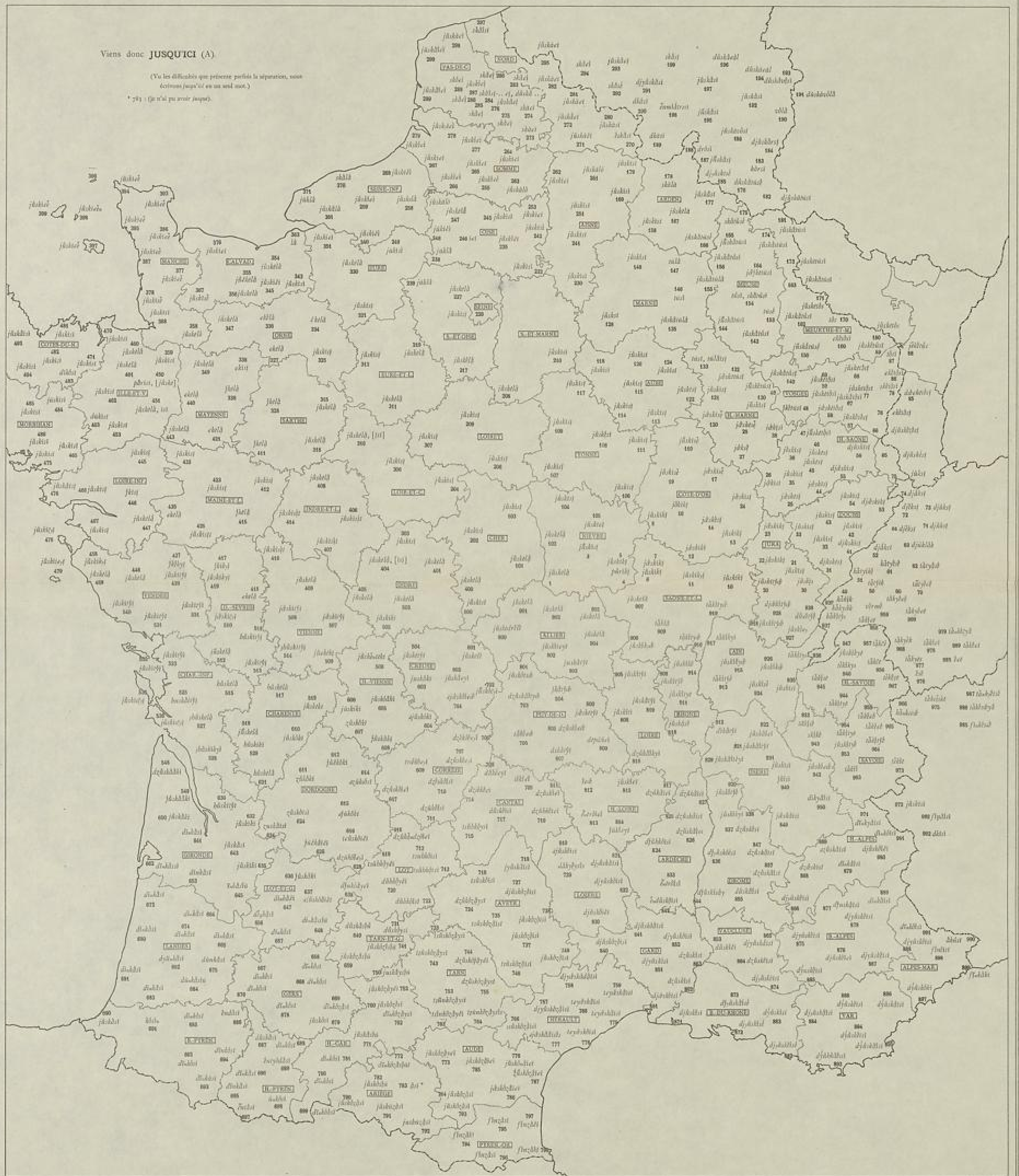
(Voir les difficultés que présente parfois la séparation, sous l'écriture, de ces deux mots.)



Viens donc **JUSQUICI** (A)

(Vu les difficultés que présente parfois la séparation, sous
certains aspects, en un seul mot.)

* 741 : (je n'ai pu avoir jusqu)



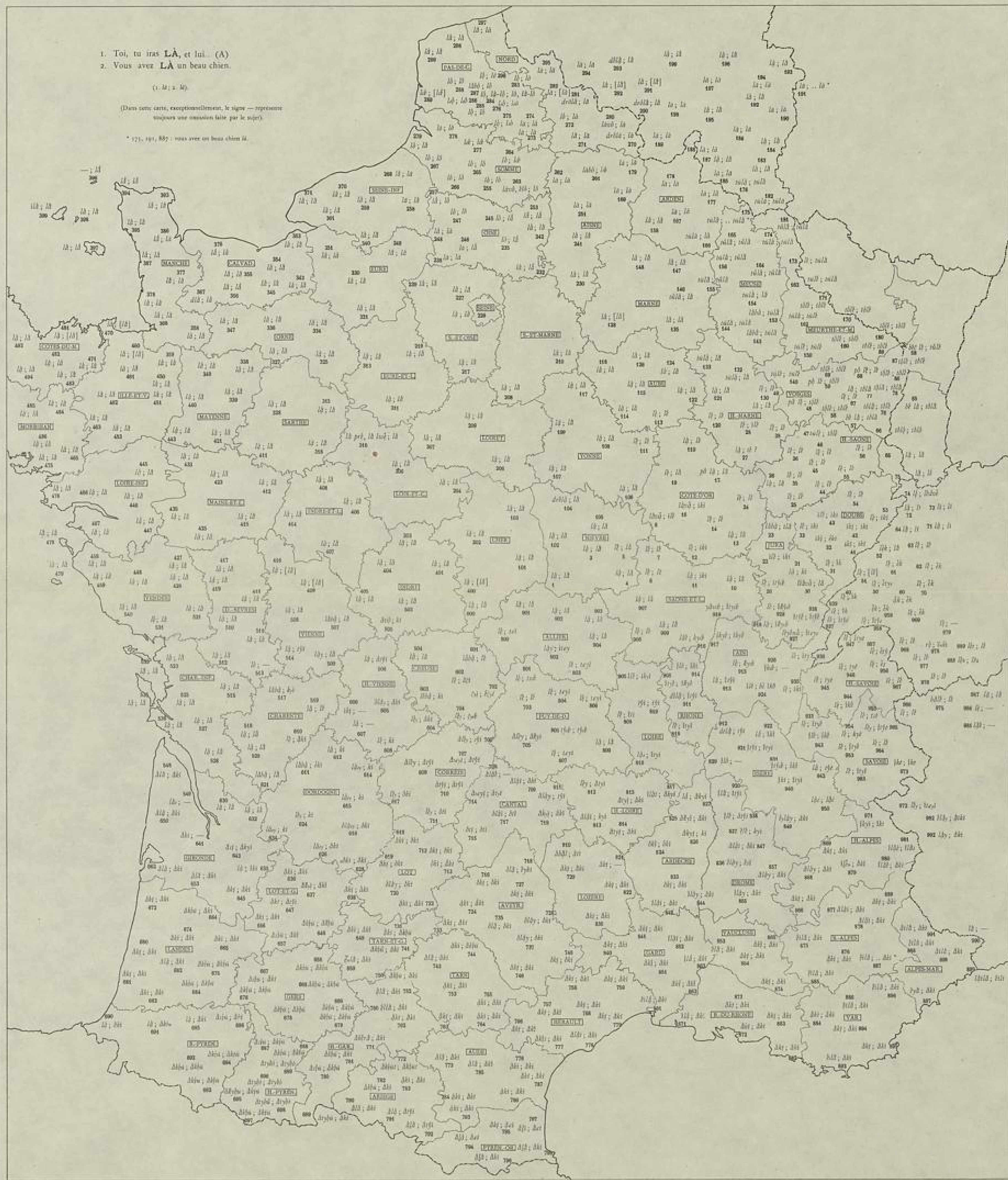
1. Toi, tu iras **LÀ**, et lui... (A)

2. Vous avez **LÀ** un beau chien.

(1. A; 2. B)

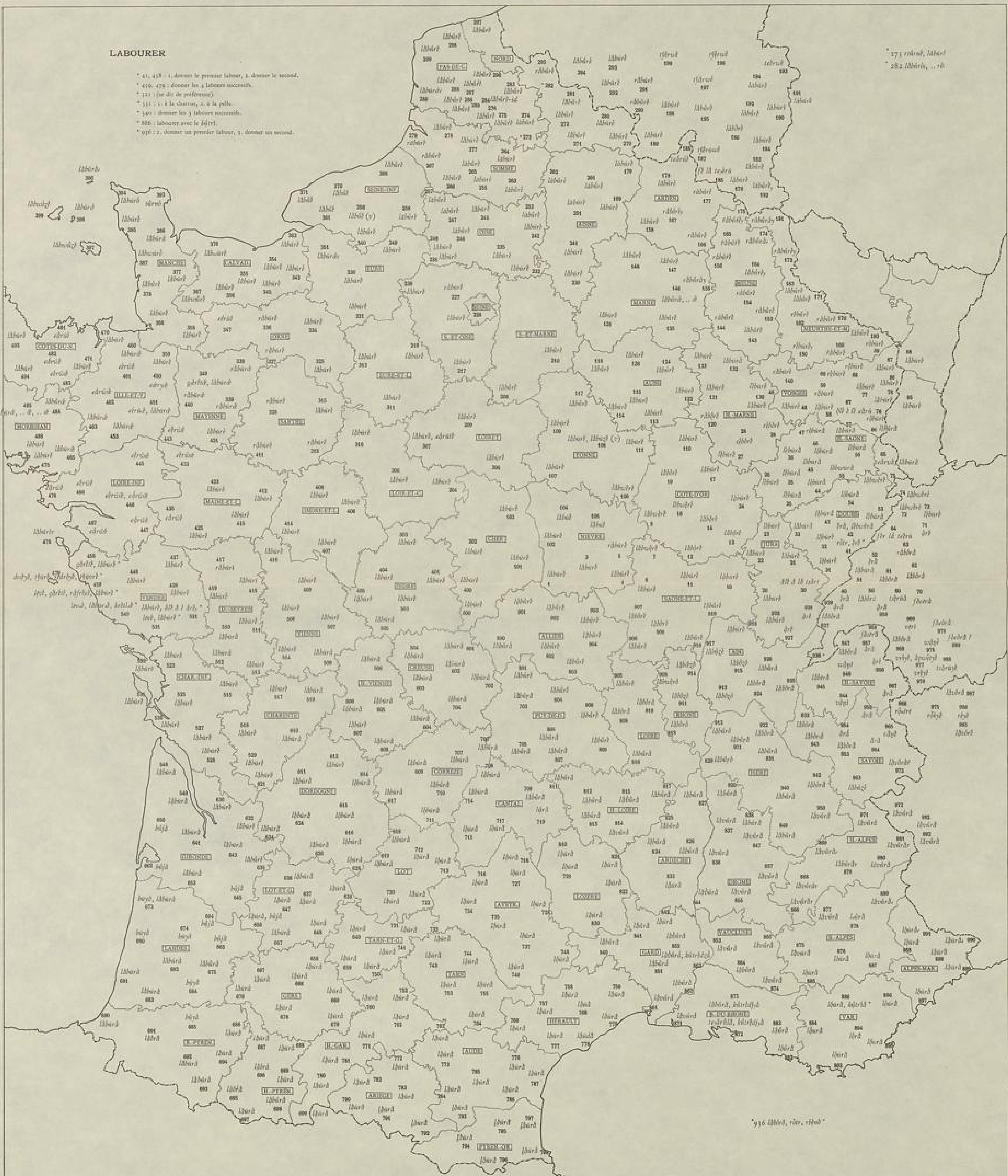
(Dans cette carte, exceptionnellement, le signe — représente toujours une omission faite par le sujet.)

* 171, 191, 887 : vous avec un beau chien là.



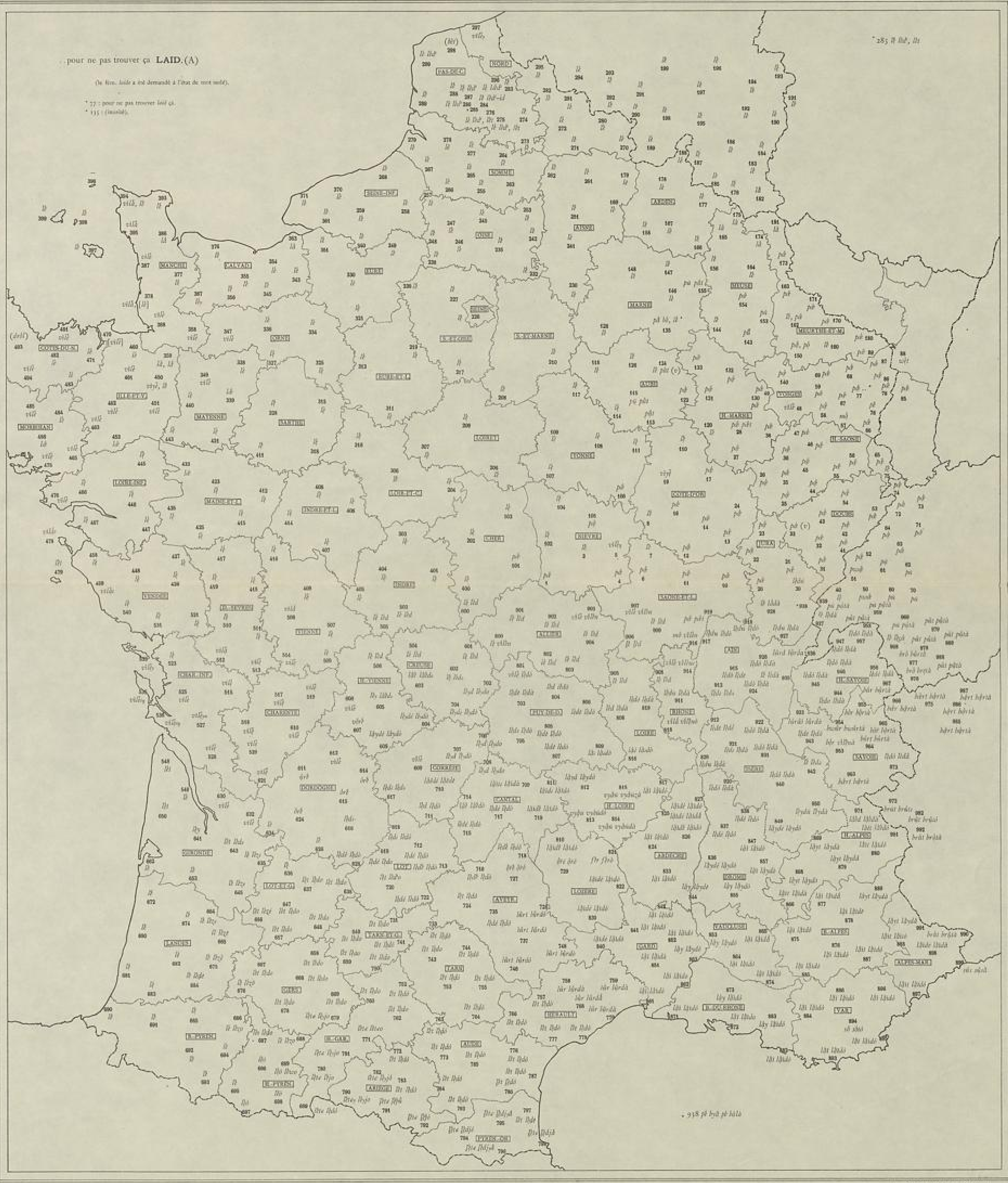
LABOUREUR

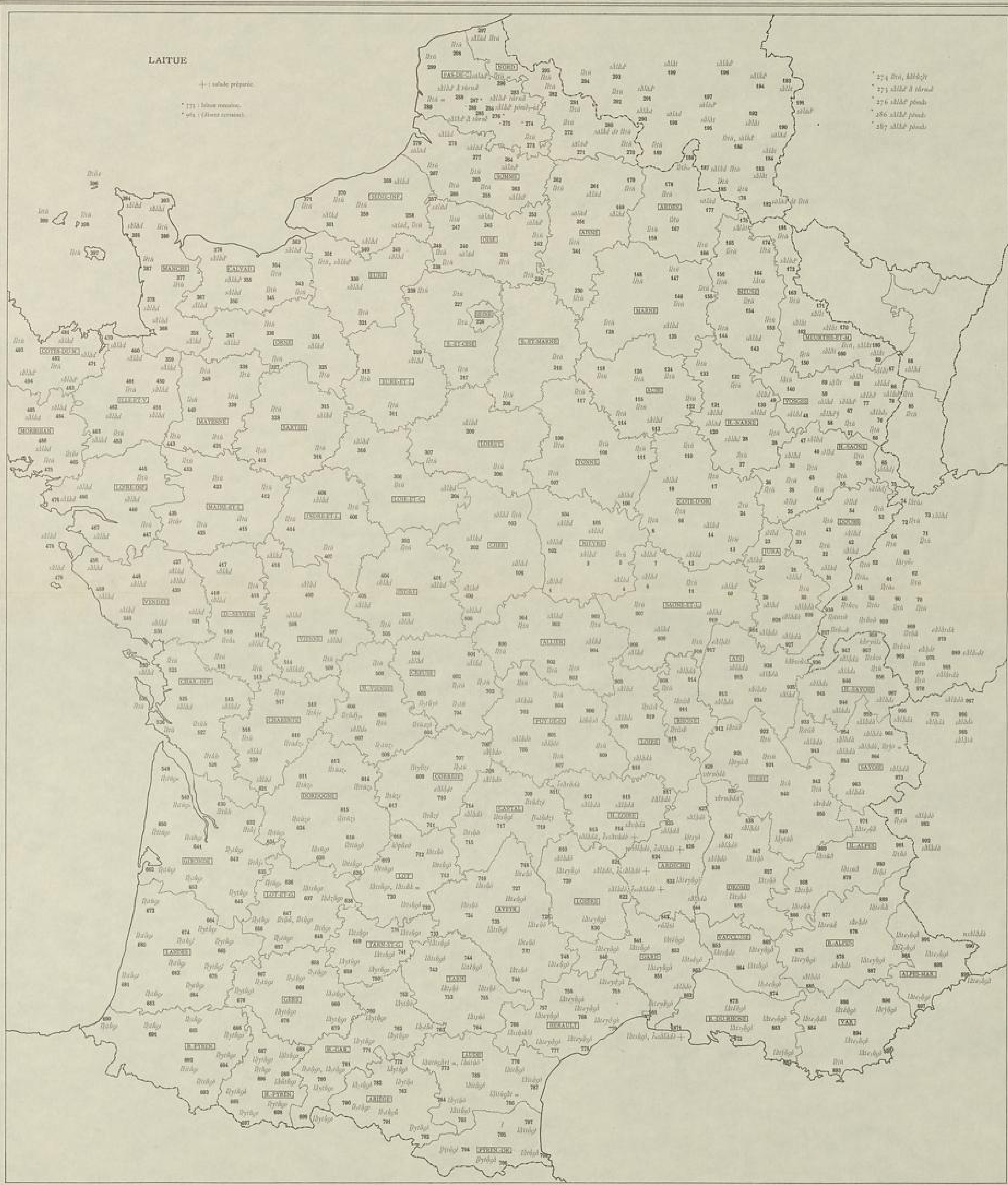
- * 41, 43 : 1. donner le premier labour, 2. donner le second.
- * 476, 478 : donner les 2 labours successifs.
- * 121 : (se dit de profession).
- * 551 : 1. à la Chaux, 2. à la pelle.
- * 140 : donner les 3 labours successifs.
- * 886 : labourer avec le bétail.
- * 976 : 2. donner un premier labour, 3. donner un second.



* 171 : rûbûr, lûbûr
 * 282 : lûbûr, ... rû

* 976 : lûbûr, rûr, rûbûr





EN VENTE

Chez HONORE CHAMPION

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

PHILOLOGIE

[LIVRES DE FONDS ET EN NOMBRE]

GILLIERON. — Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône). Paris, s. d., in-8, ob., br. 5 fr.

EDMONT (Ed.). — Lexique Saint-Polois. Saint-Pol, 1897, in-8, br. 30 fr.

Textes Saint-Polois. — Quatre légendes du pays de Saint-Pol recueillies et mises en vers (?) patois. Saint-Pol, 1902, in-8, br. 3 fr.

MISTRAL (Fr.). — Lou Tresor dou félibrige, Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne et contenant :

- 1° Tous les mots usités dans le midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs;
- 2° Les variétés dialectiques et archaïques à côté de chaque mot avec les similaires des diverses langues romanes;
- 3° Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies;
- 4° La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens;
- 5° Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes;
- 6° Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable;
- 7° Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers;
- 8° Les termes populaires de l'histoire naturelle, avec leur traduction scientifique;
- 9° La nomenclature géographique des villes, des villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes;
- 10° Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité;
- 11° Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux;
- 12° La collection complète des proverbes, dictons, idiotismes, locutions et formules populaires;
- 13° Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions et croyances des provinces méridionales;
- 14° Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi. Avignon et Paris, 2 vol. in-4. 120 fr.

HOMBRES (Max) et G. CHARVET. — Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions et étymologies des mots; les idiotismes, dictons et proverbes, leurs origines et celles des coutumes, usages et institutions; les noms propres de personnes et de lieux. Alais, 1884, in-4. 15 fr.

DU CANGE. — Glossaire François de Du Cange, faisant suite au Glossarium mediae et infimae Latinitatis. Avec additions de mots anciens extraits des Glossaires de la Curie de Sainte-Palaye, Roquefort, Raynouard, Burguy, Diez, etc., et une notice sur Du Cange, par L. Favre. Paris, 2 in-8. 15 fr.

LA CURNE DE SAINTE-PALAYE. — Dictionnaire historique de l'ancien langage François, ou glossaire de l'ancienne langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par les soins de L. Favre, avec le concours de M. Pajot, élève de l'École des chartes, archiviste-paléographe. — 10 vol. in-4; papier vergé. 200 fr.

CHEVALLET (de). — Origine et formation de la langue française. Paris, 1868, 2^e édition, 3 vol. in-8. 30 fr.

Livre honoré des prix Volney et Gobert, aux Académies française et des inscriptions.

AGNEL. — De l'influence du langage populaire sur la forme de certains mots de la langue française. Paris, 1870, in-8. 6 fr.

SARDOU. — Grammaire de l'idiome niçois, par Sardou et Calvino. Nice, 1887, in-8. 3 fr. 50

THOMAS. — Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse (avec une carte). Paris, 1879, in-8. 1 fr. 50

ISNARD et CHABANEAU. — Livre des privilèges de Manosque. Cartulaire municipal latin provençal (1169-1815), suivi de remarques philologiques sur le texte provençal. 1894, in-4. 15 fr.

DELBOULLE. — Glossaire de la vallée d'Hyères, pour servir à l'intelligence des dialectes haut normand et l'histoire de la vieille langue française. Le Havre, 1877, in-8. 8 fr.

LAPAIRE (Hugues). — Le patois berrichon. 1903, in-12, br. 2 fr.

BASCAN. — Monologues normands pour ceux qui veulent rire (patois des environs de Caen), in-8. 1 fr.

HEUILLARD. — Étude sur le patois de la commune de Gaye, canton de Sézanne (Marne). 1903, in-8. 3 fr.

FENOUILLET. — Monographie du patois savoyard. 1903, in-8. 5 fr.

GUILLEMAUT. — Dictionnaire patois de la Bresse Louhannaise. 1902, in-8. 5 fr.

ROUSSEAU (l'abbé). — Glossaire poitevin. Niort, 1869, in-8. 3 fr.

CHAMBURE (de). — Glossaire du Morvan. Étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la Belgique wallonne, de la Suisse romande. Paris, 1878, in-4. 30 fr.

Couronné par l'Académie française.

VELAY et AUVERGNE. Contes et légendes. Noël, vellaves, devinettes, formulettes, dictons populaires, anciens costumes, les muletiers, la dentelle, vieilles enseignes, chansons et bourrées. Le Puy en Velay, 1903, in-8^o br., couv. en coul., planches. 7 fr. 50

C'est la première fois que l'on a songé à réunir toutes les traditions populaires du pays Vellave. L'auteur et ses collaborateurs spéciaux n'ont rien ménagé pour mener à bien cette œuvre. Nombreuses pièces en patois, avec traduction. Bourrées, etc. Musique notée.

PATOIS (le) BOULONNAIS composé sur les patois du Nord de la France, par le chanoine HAIGNERÉ.

- I Vocabulaire. In-8^o de 638 p. 8 fr.
- II Introduction, phonologie, grammaire. Fort vol. in-8^o. 8 fr.

BLADE. — Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac. Paris, 1867, in-8, br. 5 fr.

— Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1867, in-8, br. 5 fr.

— Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1880, in-8. 5 fr.

PUYMAIGRE (de). — Chants populaires du pays messin. Paris, 1885, 2 vol. in-12. Musique notée. 8 fr.

LUZEL. — Chants populaires de la Bretagne recueillis et publiés. Lorient, 2 vol. in-8. 20 fr.

LE BRAZ (Anatole). — La légende de la Mort chez les Bretons Armoricains. Nouvelle édition avec des notes sur les croyances analogues chez les autres peuples celtiques, par Georges Dottin, professeur adjoint à l'Université de Rennes. Paris, 1902, 2 vol. in-12. 10 fr.

Quelques exemplaires sur papier vergé. 15 fr.

VAUTHERIN. — Glossaire du patois de Châtenois avec vocables des autres localités du territoire de Belfort et des environs, précédés de notes sur le patois de la région, 6 fasc. in-8. 15 fr.

SAUVÉ (L.). — Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. Paris, 1878, in-8. 5 fr.

BEAUQUIER (Ch.). — Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. Paris, 1894, in-8; musique notée. 6 fr.

PERRON. — Proverbes de la Franche-Comté. Études historiques et critiques. Paris, 1876, in-8. 3 fr. 50

JOUVE. — Chansons en patois vosgien, avec un glossaire et la musique des airs. Epinal, 1876, in-8, br. 3 fr. 50

SOLEVILLE (Em.). — Chants Populaires du Bas-Querqy, recueillis et notés. Paris, 1889, in-8. 10 fr.

MILLIEN. — Les chants oraux du peuple russe, chants des fêtes et des saisons, chants historiques, complaintes, légendes, ballades, danses, jeux, chansons d'amour et de mariage, chants des funérailles. Paris, 1893, in-12. 3 fr. 50

MEYER (Paul). — Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois. Paris, 1855, in-8. 8 fr.

MISSET (abbé). — Essai philologique et littéraire sur les œuvres poétiques d'Adam de Saint-Victor. Paris, 1881-1882, 2 parties in-8. 5 fr.

BONAPARTE. — Biblea edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembizido, aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. Londressen, 1859, gr. in-8. 40 fr.

Bible en langue basque.

[NOTA. — Nous possédons en magasin tous les travaux philologiques du prince Louis Lucien Bonaparte.]

BONNARD. — Les traductions de la Bible en vers français, au moyen âge. Paris, 1884, in-8. 5 fr.

Deuxième médaille du concours de l'Académie des Inscriptions 1885.

BERGER (Ph.). — La Bible française au moyen âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible, écrites en prose de langue d'oïl. Paris, 1884, in-8. 10 fr.

Ce livre a obtenu la première médaille du concours à l'Académie des Inscriptions 1885.

BAISSAC (M. C.). — Étude sur le patois créole mauricien. Nancy, 1880, in-12, br. 4 fr.

MICHELANT. Blancandin, ou l'orgueilleuse d'amour, roman d'aventures publié pour la première fois. Paris, 1867, in-12, br. (pap. vergé). 4 fr.

RIVARÈS. — Chansons populaires du Béarn. 2^e édition, Pau, 1868, in-8, br. 10 fr.

MAURY. — Croyances et légendes du moyen âge. Nouvelle édition publiée d'après les notes de l'auteur par MM. A. Longnon et Bonnet-Maury, avec une préface par M. Bréal. Paris, 1896, in-8, br., portrait. 12 fr.

NÈVE (Joseph). — Antoine de La Salle, sa vie et ses ouvrages, d'après des documents inédits, suivi du Réconfort de Madame du Fresne, d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Royale de Belgique, du Paradis de la reine Sibylle, etc., par Antoine de La Salle, et de fragments et documents inédits, tirés des Bibliothèques et des Archives de France et de Belgique. Fort vol. in-18. 4 fr.

DELISLE (Léopold). — Etudes sur la condition de la classe agricole et l'état de l'agriculture en Normandie au Moyen-Age. Fort vol. in-8 de LVI-558 p. 20 fr.

JEANROY (Alfred). Les origines de la poésie lyrique en France et au moyen âge. Etude de littérature française et comparée, suivie de textes inédits. Deuxième édition avec additions et un appendice bibliographique. Fort vol. in-8^o de XXI-536 p. 10 fr.

RIVARD (Adjutor) et l'abbé LORTIE. L'origine et le parler des Canadiens français. Études sur l'émigration française au Canada de 1608 à 1700, sur l'état actuel du parler franco-canadien, son histoire et les causes de son évolution. In-8^o. 2 fr.

ORAIN (Adolphe). Contes du Pays Gallo. In-12. 3 fr. 50

CYCLE MYTHOLOGIQUE. Les Fées, les Géants, les Magiciens, les Animaux parlants, les Métamorphoses, les Aventures merveilleuses. — CYCLE CHRÉTIEN. Dieu, la Vierge, les Anges, les Saints, les Miracles. — CONTES FACÉTIEUX. — CONTES DE VOLIERS. — LE MONDE FANTASTIQUE. Le Diable, les Sorciers, les Lutins, les Revenants. Ces titres, qui, cependant, ne sont que le simple énoncé des divisions de ce travail, suffisent presque à montrer toute la variété des Contes du Pays Gallo: on y retrouve la simplicité forte et charmante des meilleures légendes bretonnes.

BÉDIER (Joseph). Hommage à Gaston Paris. Leçon d'ouverture du cours de langue et littérature française du moyen âge prononcée au collège de France le 3 février 1904. In-16 br. 1 fr. 50

M. J. Bédier retrace dans cet élégant volume, avec une compétence absolue et une émotion prenante, la carrière du regretté maître de la Philologie romane, Gaston Paris, qu'il remplace aujourd'hui au Collège de France. Tous ceux qui ont reçu son enseignement voudront conserver ce portrait moral de l'éminent philologue.

CONTES IRLANDAIS, traduits du gaélique par Georges DOTTIN. Paris, 1904, in-8 br. 5 fr.

Aussi variés de forme que de fond, ces contes donnent une idée exacte des légendes populaires de l'Irlande, derniers restes d'une littérature qui fut, au commencement du moyen âge, une des plus riches de l'Europe. — Un index de noms communs termine le volume. L'auteur renvoie aux contes de la Basse-Bretagne qui sont identiques à nos contes irlandais.

CHARDON (Henri). Scarron inconnu et les types des personnages du roman comique. 2 vol. in-8^o de VIII-426-446 p., nombreuses planches et un album des scènes du roman comique du musée du Mans. 20 fr.

Couronné par l'Académie française. Prix Saintour (1904).

BULLETIN DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA

ABONNEMENT ANNUEL : 8 FRANCS.